



Boas Festas!

Buone Feste!



GRUPO GME

Força italiana ajudando o Brasil a crescer

Alameda Bom Pastor, 3625 - São José dos Pinhais - PR





INSIEME® é uma publicação mensal bilingüe, de difusão e promoção da cultura italiana e italo-brasileira, sucessora de *Il Trevisano*. O registro que atende às exigências da Lei de Imprensa está arquivado no 2º Ofício de Reg. de Títulos e Documentos de Curitiba, microfilme nº 721.565, desde 22.03.1995.

PROPRIEDADE

SOMMO EDITORA LTDA
CNPJ 02.533.359/0001-50
Rua Professor Nivaldo Braga, 573
CEP 82900-090 - Curitiba - PR
Fone/Fax (041) 3366-1469
www.insieme.com.br
insieme@insieme.com.br

ENDEREÇO PARA CORRESPONDÊNCIA

Caixa Postal: 17817
CEP: 80210-980 - CURITIBA - PR

EDITOR E DIRETOR RESPONSÁVEL

JORNALISTA DESIDERIO PERON
Reg. 552/04/76v-PR
desiderioperon@gmail.com

TRADUÇÃO P/ ITALIANO E REVISÃO

CLAUDIO PIACENTINI - Roma

VERSÃO P/ PORTUGUÊS:

Desiderio Peron

CIRCULAÇÃO

Exclusivamente através de assinaturas

COMPOSIÇÃO,

EDITORIAÇÃO E ARTE

Desiderio Peron e Carlo Endrigo Peron
Redação • RS - Joana Paloschi
<paloschi@insieme.com.br> • SP
Edoardo Coen <ecoen@uol.com.br>
• SC - Franco Gentili
<gentili@insieme.com.br>

Os artigos assinados representam exclusivamente o pensamento de seus autores.

IMPRESSÃO

Corgraf- Gráfica e Editora
Rua Honesta de Souza Hausis 321
Centro Industrial Mauá
Fone 041-3256-0366

CEP: 83413-660 - Colombo-PR

NOTICIÁRIO ITALIANO

ANSA/Aise/NewsItaliaPress/AdnKronos/
Novecolonne/AGI e fontes independentes

A melhor mensagem

Eis que chega outra vez o momento do reencontro com a velha mensagem de paz distribuída à mancheia nos apelos natalinos, de fim e de começo de ano novo. Abstraindo a parte meramente comercial da festividade, conforta-nos e nos enternece a momentânea tregua a que ela nos leva. Mas é preciso um pouco de fé - aliás, boa vontade! - para continuar acreditando que a humanidade ainda seja capaz de superar seus velhos problemas com a intolerância, com a ganância e com o egoísmo. Quanto mais global fica o Planeta em que habitamos, mais distantes nos descobrimos daquela mensagem de simplicidade que se difunde a partir do Filho de Deus, menino, deitado numa manjedoura e que, segundo a lenda, atraiu orgulhosos reis guiados por uma estrela. Que a melhor mensagem do cristianismo nos encha de luz para que continuemos a acreditar que a paz na terra é, ainda, possível aos homens de boa vontade. Boa leitura! ¶

Il miglior messaggio

Ed eccoci ancora una volta al momento dell'antico messaggio di pace distribuito a macchia d'olio nel periodo natalizio, di fine ed inizio anno nuovo. Sottraendoci alla parte meramente commerciale della festività, ci conforta e ci fa tenerezza la temporanea tregua che ci porta. Ma c'è bisogno di un po' di fede, anzi, buona volontà - per poter continuare a credere che l'umanità sia ancora capace di superare i suoi vecchi problemi come l'intolleranza, il guadagno senza limiti e l'egoísmo. Quanto più il pianeta è globalizzato, più ci ritroviamo lontani da quel messaggio di semplicità che si diffonde a partire dal Figlio di Dio, bimbo adagiato in una mangiatoia che, secondo la leggenda, richiamò a se orgogliosi re guidati da una stella. Che il miglior messaggio del cristianesimo ci riempa di luce affinché continuiamo a credere che la pace in terra è, ancora, possibile agli uomini di buona volontà. Buona lettura! ¶

Nossa capa

✓ *Simples como o desenho, forte como a intensidade da luz - eis nossa mensagem de boas festas a nossos leitores, colaboradores, anunciantes e apoiadores. Juntos chegamos aos 18 anos de INSIEME. Juntos pretendemos continuar em homenagem às nossas comuns crenças, origens e cultura. (CanStockPhoto - Detalhe).* □



La nostra copertina

✓ *Semplice come il disegno, forte come l'intensità della luce - ecco il nostro messaggio di buone feste per i nostri lettori, collaboratori, inserzionisti e simpatizzanti. Insieme siamo arrivati a 18 anni di INSIEME. Insieme vogliamo continuare in omaggio alle nostre comuni credenze, origini e cultura (CanStockPhoto - Dettaglio).* □

ASSINATURAS UM ANO (12 NÚMEROS)

■ **BOLETO BANCÁRIO**
• pela Internet (<www.insieme.com.br>). Use nosso sistema on-line de geração e impressão do boleto pelo próprio assinante (recomendado)

■ **DEPÓSITO BANCÁRIO**
• **Banco Itaú** - conta corrente

número 13243-9, agência 0655 nome de SOMMO Editora Ltda.
Comprovante do depósito e endereço completo pelo fone/fax 041-3366-1469, ou para a Caixa Postal 17817 - CEP 80210-980 - Curitiba-PR ou e-mail <insieme@insieme.com.br>.

■ **Valores** • BRASIL - R\$ 60,00
• EXTERIOR - valor equivalente a R\$ 70,00

■ **NºS. ATRASADOS** - R\$ 9,00 o exemplar, quando disponível.

■ **Atendimento ao assinante** de segunda a sexta-feira, das 14h00min às 17h30min.

MATRÍCULAS ABERTAS

Cursos Regulares
de 2 e 3 anos.

Cursos de Conversação.
Cursos Intensivos.



Curitiba: 41 3271-1592
Florianópolis: 48 3333-2019
Joinville: 47 3026-6151

Aprenda Italiano com quem
está no mercado há

20 anos



Consolo Generale d'Italia a Curitiba

Cari connazionali, si avvicinano le festività di fine anno e con grande piacere mi rivolgo a voi per trasmettere il mio indirizzo di saluto ed augurio.

In questa epoca è consuetudine fare un bilancio delle attività svolte. Sono passati già 20 mesi dal mio arrivo a Curitiba ed in questo lasso di tempo ho avuto modo di conoscere più da vicino la comunità italiana del Paraná e di Santa Catarina. Ho potuto così rendermi personalmente conto di come sia variegata e importante la realtà delle tante espressioni organizzate che si richiamano alle tradizioni e valori della nostra Patria comune, trovando sempre entusiasmo, calore e voglia di partecipazione. Nell'anno che volge al termine ho promosso e partecipato alle tante iniziative che hanno ricordato il 150.mo anniversario dell'Unità d'Italia e l'avvio, lo scorso 15 ottobre, della grande rassegna "Momento Italia-Brasile", che spero possa annoverare l'anno venturo tanti eventi destinati a far conoscere l'Italia di oggi e a rafforzare il legame tra i nostri due Paesi. Ricordo anche a tutti voi il gran-



Foto: DiSSERNO PERON / AROUJO INESSE

de successo di "Mia Cara Curitiba" un evento che per dieci giorni ha calamitato l'attenzione della popolazione non solo di origine italiana e che spero possa essere realizzato in altre località della circoscrizione consolare.

Anche l'attività del Consolato Generale, nonostante le difficoltà legate alla congiuntura sfavorevole dell'Italia, ha registrato sensibili miglioramenti, con significativi progressi sia in efficienza che in produttività.

Bilancio quindi estremamente positivo che mi conforta e mi sprona ad andare sempre avanti, sostenuto spero sempre dal sostegno e dalla collaborazione di tutti voi.

Non mi resta altro che rinnovare a voi e alle vostre famiglie l'augurio di trascorrere serenamente le prossime festività e di vivere un 2012 pieno di soddisfazioni, riconoscendoci sempre tutti e rafforzando i nostri sentimenti di italianità.

Con affetto, dal vostro Consolo Generale

Salvatore Di Venezia



Foto: DiSSERNO PERON / AROUJO INESSE

Caros compatriotas, As festas de fim de ano se aproximam e, com grande prazer, dirijo-me a vocês para transmitir minha mensagem de saudação e de augúrios.

É costume fazer, nesta época, um balanço das atividades desenvolvidas. Passaram já 20 meses de minha chegada em Curitiba e, durante esse tempo, tive oportunidade de conhecer mais de perto a comunidade italiana do Paraná e de Santa Catarina. Dessa forma, pude tomar consciência de quanto é importante e variada a realidade

das tantas expressões organizadas em torno das tradições e valores de nossa Pátria comum, encontrando sempre entusiasmo, calor e vontade de participação. No ano que está para terminar, promovi e participei de iniciativas que lembraram o sesquicentenário da Unificação da Itália e o lançamento, dia 15 de outubro último, da grande mostra "Momento Itália-Brasil", que espero possa elencar, ano que vem, muitos eventos destinados a divulgar a Itália de hoje e a fortalecer as ligações entre os nossos dois Pa-

íses. Lembro a todos vocês, também, o grande sucesso de "Mia Cara Curitiba", um evento que, por dez dias, atraiu a atenção da população não apenas de origem italiana e que espero possa ser realizado em outras localidades da circunscrição consular.

Também a atividade do Consulado Geral, não obstante as dificuldades ligadas à conjuntura desfavorável da Itália, registrou sensíveis melhorias, com significativo progresso tanto em eficiência quanto em produtividade.

É um balanço, portanto, extremamente positivo, que me conforta e me estimula a ir adiante, apoiado sempre, como espero, pela colaboração de todos vocês.

Não me resta outra coisa senão renovar a vocês e às vossas famílias os votos de serenas festas e de um 2012 cheio de satisfações, tolerância e com o fortalecimento de nossos sentimentos de italianidade.

Com afeto, de vosso Cônsul Geral

Salvatore Di Venezia.

Pelo 6º ano consecutivo eleito um dos maiores e mais admirados escritórios de advocacia do Brasil*

*Segundo o Anuário Análise Advocacia

ÁREAS DE ATUAÇÃO

- Direito Societário
- Mercado de Capitais
- *Project Finance*
- Direito Tributário
- Direito Constitucional
- Propriedade Intelectual
- Contencioso
- Arbitragem
- Direito Ambiental
- Direito Desportivo
- Direito Administrativo
- Direito Internacional
- Direito Imobiliário
- Direito Aduaneiro
- Falência e Concordata
- Fusão e Aquisição
- Relações Governamentais
- Direito Eleitoral
- Mercosul e Acordos Regionais
- Direito Bancário
- Direito Financeiro
- Direito do Trabalho
- Direito Previdenciário
- *Transfer Pricing*
- Importação e Exportação
- *Internet e e-commerce*
- Direito do Consumidor
- Direito Contratual
- Planejamento Tributário
- Crimes Ambientais
- Direito Penal Empresarial
- Família e Sucessões
- Investimentos Estrangeiros
- Direito Agrário
- Previdência Complementar
- Portos e Logística

MEMBER OF



OAB-SC 252/97

Joinville - SC

+55 (47) 2101-1800
martinelli@martinelli.adv.br

Rio de Janeiro - RJ

+55 (21) 2221-9089
riodejaneiro@martinelli.adv.br

Brasília - DF

+55 (61) 3328-3370
brasilia@martinelli.adv.br

Florianópolis - SC

+55 (48) 3322-2751
florianopolis@martinelli.adv.br

São Paulo - SP

+55 (11) 2175-4350
saopaulo@martinelli.adv.br

Belo Horizonte - MG

+55 (31) 3555-1800
belohorizonte@martinelli.adv.br

Ribeirão Preto - SP

+55 (16) 3441-4142
ribeiraopreto@martinelli.adv.br

Maringá - PR

+55 (44) 2101-5383
maringa@martinelli.adv.br

Porto Alegre - RS

+55 (51) 3393-2800
portoalegre@martinelli.adv.br

Curitiba - PR

+55 (41) 2104-1900
curitiba@martinelli.adv.br

Caxias do Sul - RS

+55 (54) 3222-4234
caxiasdosul@martinelli.adv.br

Campinas - SP

+55 (19) 3294-2491
campinas@martinelli.adv.br



PALMEIRA-PR:



Fotos: Disereno Paixon

PAROLA AGLI ANARCHICI

UN LAVORO DI OLTRE 1000 PAGINE PRESENTA IMMAGINI, PENSIERI ED EPISODI DEI MEMBRI DELLA COLONIA CECILIA E DEI SUOI DISCENDENTI

“**I**veri autori sono loro”, diceva emozionato Arnoldo Monteiro Bach, alla fine della cerimonia di lancio del suo libro, il 5 novembre scorso. Si rivolgeva ai discendenti o parenti di anarchici che, in quel pomeriggio soleggiato, insieme a circa mille persone, erano presenti in zona Minguinho – luogo vicino a dove si sono verificati i fatti raccontati, comune di Palmeira a 70 chilometri da Curitiba-PR e dove sono stati riuniti, in almeno una decina di case portate lì, migliaia di utensili ed oggetti di quel periodo. Andando oltre la teoria dell’esperimento anarchico di Giovanni Rossi, il lavoro è sicuramente il più completo e forte documento di tutto quello che accadde in quei conturbati quattro anni di esistenza della colonia – una sto-

ria raccontata con indirizzi, nomi e cognomi – e che segnò indelebilmente la vita di migliaia di persone. Tra esse, per esempio, Zelia Gattai la quale, pur avendo scritto sui quei fatti (“Anarchici, grazie a Dio”) che coinvolsero anche la sua famiglia, non andò mai nella Colonia Cecilia.

Conosciuto per lavori come “Carroções”, “Alemães do Volga no Pugas”, “Trens”, “Porcadores e Tropeiros”, tra gli altri, Arnoldo, già membro dell’Accademia di Lettere dei Campos Gerais, oltre a ricevere l’elogio dei suoi colleghi, ha ricevuto da parte del giornalista Dante Mendonça, rappresentante dell’Accademia Paranaense di Lettere, la promessa dell’invito ad essere immortalato in tale consesso accademico statale. Con musi-

che corali ed aldune rappresentazioni della filosofia anarchica, dopo molti discorsi, la cerimonia che si è tenuta sotto una tenda è terminata con lo scrittore aprendo la visita ad una nuova unità del “parco anarchico”, di sua proprietà – il Memorial della Colonia Cecilia, dove si può avere un’idea della configurazione fisica della comunità che arrivò a contare circa 150 persone. Così rapida nell’installarsi, tanto rapida nell’essere smantellata tra episodi, accuse, leggende e fantasia.

Leggendo il libro è anche possibile comprendere perché dell’unica esperienza anarchica nelle Americhe (solo in Italia lo stesso Rossi ne aveva installate, precedentemente, altre due), sono rimaste più leggende che documenti. Anzi,

✓ *Arnoldo Monteiro Bach, l’autore del corposo libro e ideatore del luogo turistico che testimoniano l’esperimento anarchico della Colonia Cecilia.*

✓ *Arnoldo Monteiro Bach, o autor da volumosa obra e do sítio turístico que documentam a experiência anarquista da Colônia Cecilia.*

nemmeno una lista completa di coloro che vi vissero esiste, ma Arnoldo riesce a riunire, oltre a preziose foto, un buon numero di cognomi, cominciando per Dusi, Mezzadri, Agottani, Artusi, Minardi, Cini, Corsi, Fecci... ed altri circa cento cognomi italiani. Nel paziente lavoro di ricerca di Arnoldo (non ha nulla di italiano) ci sono storie di amore e rottura, prigionie e fughe, insegnamenti e sogni, tutto in nome di uno più grande: la ricerca di una vita libera inserita nel concetto dell’epoca. Un sogno che è finito, come racconta l’ex governatore del Paraná, Orlando Pessuti, nella prefazione, con il frainteso (o no) adempimento di un ordine del Maresciallo Floriano Peixoto: a caccia di “maragatos” (separatisti del Rio Grande do Sul), un grup-



Fotos: Disereno Paixon



po di “soldati-brancalone” appiccò fuoco al loro villaggio, lasciandoli senza viveri. Leggere “Colônia Cecília” è come

sentire la voce delle ragioni degli anarchici. Contatto con l'autore: <arnoldo_monteiro@yahoo.com.br>. (DP) ¶

PALMEIRA-PR: VOZ AOS ANARQUISTAS - OBRA COM MAIS DE MIL PÁGINAS DOCUMENTA IMAGENS, PENSAMENTOS E FATOS DOS INTEGRANTES DA COLÔNIA CECÍLIA E DE SEUS DESCENDENTES - “Os verdadeiros autores são eles”, dizia emocionado Arnaldo Monteiro Bach, ao final da cerimônia de lançamento de seu livro, em 5 de novembro. Apontava para descendentes ou parentes de anarquistas que, naquela tarde ensolarada, ao lado de cerca de mil pessoas, bateram ponto no Sítio Minguinho - um local próximo de onde ocorreram os fatos narrados, no município de Palmeira, a 70 km de Curitiba-PR e onde estão reunidos em pelo menos uma dezena de casas para ali transportadas, milhares de utensílios e objetos da época. Bem além das teorias sobre a experiência anarquista de Giovanni Rossi, a obra é, seguramente, o mais completo e veemente documento de tudo quanto se passou naqueles conturbados quatro anos de existência da colônia - uma história contada com endereços, nomes, sobrenomes - e que marcou indelevelmente a vida de milhares de pessoas. Entre elas, por exemplo, a escritora Zelia Gattai, que, embora tenha escrito sobre os acontecimentos (“Anarquistas, Graças a Deus”) que envolveram também sua família, na Colônia Cecília nunca colocou os pés. Notório por obras como “Carroções”, “Alemães do Volga no Pugas”, “Trens”, “Porcadores e Tropeiros”, entre outras, Arnaldo, já imortal da Academia de Letras dos Campos Gerais, além do elogio de seus pares, recebeu naquela tarde do então representante da Academia Paranaense de Letras, jornalista Dante Mendonça, a promessa do convite para o imortalato estadual. Com mú-

sicas corais e alguma representação da filosofia anarquista ao final de muitos discursos, a cerimônia realizada sob uma tenda terminou com o escritor abrindo à visitação a mais nova unidade do “parque anarquista”, de sua propriedade - o Memorial da Colônia Cecília, onde se pode ter idéia da configuração física do povoado que chegou a abrigar, segundo algumas fontes, em torno de 150 pessoas. Tão rapidamente quanto se instalou, a Colônia foi desmantelada em meio a fatos, acusações, lendas e imaginações. Lendo o livro, é possível também compreender o motivo pelos quais da única experiência anarquista nas Américas (só na Itália o próprio Rossi plantara, antes, outras duas), sobram mais lendas que documentos. Aliás, sequer uma relação completa dos nomes das pessoas que nela habitaram existe, mas Arnaldo consegue reunir, além de preciosas fotos, um bom número de sobrenomes, a partir dos Dusi, Mezzadri, Agottani, Artusi, Minardi, Cini, Corsi, Fecci... e outros cerca de cem sobrenomes italianos. Na paciente pesquisa de Arnaldo (nada ele tem de italiano) há histórias de amores e desamores, prisões e fugas, ensinamentos e sonhos, tudo em nome de um sonho maior: a busca da vida em liberdade dentro de um conceito de época. Um sonho que terminou, como conta o ex-governador do Paraná, Orlando Pessuti, no prefácio, com o cumprimento equivocado (ou não) de uma ordem do Marechal Floriano Peixoto: à procura de maragatos, um destacamento “pica-pau” incendiou a vila dos anarquistas, deixando-os sem suprimentos. Ler a “Colônia Cecília” é quase que ouvir a voz e as razões dos anarquistas. Contato com o autor: <arnoldo_monteiro@yahoo.com.br>. (DP) ¶



✓ *Nelle foto in alto: una tipica casa, dettaglio del caminetto, l'ambiente interno di una scuola, il plastico della Colonia e due dettagli dell'interno del Memorial. Nelle foto in fondo aspetti della cerimonia ed il lancio del libro.*



✓ *Nas fotos de cima: uma casa típica, detalhe do fogão a lenha, o ambiente interno de uma escola, a maquete da Colônia e dois detalhes do interior do Memorial. Nas fotos do rodapé, aspectos da solenidade de lançamento do livro.*



✓ La festa di anniversario dell'Edificio Garibaldi è iniziata con uno spettacolo di luci sulla sua facciata.

✓ A festa de aniversário do Palácio Garibaldi foi iniciada com um show de luzes sobre sua fachada.



Fotos: Diásgenio Páez

Gli immigranti italiani che 128 anni fa ebbero l'idea e volontariamente offrirono il loro servizio per la costruzione dell'Edificio Garibaldi, in pieno centro di Curitiba-PR, di sicuro potrebbero essere orgogliosi vedendo la festa che la comunità italiana della capitale del Paraná ha realizzato la sera del 2 dicembre scorso, proprio per festeggiare un altro anniversario di fondazione dell'entità. Con i posti disponibili completamente esauriti, la Società è stata palco di calorose manifestazioni di orgoglio italiano: dalla gastronomia ai 150 anni dell'unità d'Italia; dal Momento Italia-Brasile all'imprenditorialità degli immigranti, dei loro discendenti e delle nuove generazioni di imprenditori che, lasciando il Vecchio Stivale, hanno scelto il Brasile come luogo dove realizzare i loro sogni.

La festa è iniziata con uno



PALÁCIO GARIBALDI

OMAGGIO ALLA STORIA

UNA GRANDE FESTA PER RICORDARE IL 128° ANNIVERSARIO DELLA FONDAZIONE DEL PIÙ IMPORTANTE SIMBOLO DELL'ITALIANITÀ NEL PARANÁ

spettacolo di luci sulla facciata del palazzo ed è terminata al suono della musica del cantante Luciano Bruno che, confermando il suo stile romantico, ha donato rose rosse alle signore presenti verso la fine del ballo. Nei discorsi e gli omaggi coordinati dal presidente Walter Petruzzello e dal consiglio

direttivo, c'erano anche Luciano Hang, della catena Havan (nelle vesti di imprenditore italo-brasiliano) e Vittorio Castagno, della Euronobre Equipamentos Industriais do Paraná (come imprenditore italiano da poco giunto in Brasile), i quali hanno ricevuto i diplomi di "Onore al merito Garibaldino",

oltre che premi con il volto di Garibaldi a Francesco Pallaro, della CNH (Gruppo Fiat) e Erminio Ceresa (General Mecha-

✓ *Momento solenne dell'esecuzione degli inni nazionali brasiliano e italiano.*

✓ *Momento solene para a execução dos hinos nacionais brasileiro e italiano.*



Fotos: Diásgenio Páez

nical Equipments). Due standardi che si riferiscono ai 150 anni dell'unità d'Italia sono stati consegnati – uno al console generale Salvatore Di Venezia e l'altro all'Associazione Giuseppe Garibaldi – consegna fatta dall'ex-presidente Celso Gusso al vice-presidente Vittorio Romanelli. L'Edificio Garibaldi torna, così, ad affermarsi come il più importante punto di riferimento italiano a Curitiba e nel Paraná, dopo una lunga storia durante la quale qua-

si stava scomparendo, quando se ne era impossessato il governo statale durante l'epoca dello Stato Nuovo e della II Guerra Mondiale. L'edificio già fu Tribunale Regionale Elettorale e Tribunale stesso, tribunale che, ironicamente, è stato tolto per decisione giudiziaria affinché fosse restituito al patrimonio della comunità italiana. La sua sede è stata restaurata durante uno dei mandati dell'imprenditore Wladimir Trombini negli anni '90. ¶

PALÁCIO GARIBALDI: EM HOMENAGEM À HISTÓRIA - UMA GRANDE FESTA PARA LEMBRAR O 128º ANIVERSÁRIO DE FUNDAÇÃO DO MAIOR SÍMBOLO DA ITALIANIDADE NO PARANÁ - Os imigrantes italianos que, há 128 anos, tiveram a idéia e dativamente emprestaram seu trabalho na construção do Palácio Garibaldi, em pleno centro da cidade de Curitiba-PR, por certo haveriam de se orgulhar vendo a festa que a comunidade italiana da capital do Paraná realizou na noite de 2 de dezembro, exatamente para comemorar mais um aniversário da fundação da entidade. Com os lugares disponíveis totalmente lotados, a Sociedade foi palco de efusivas manifestações do orgulho italiano: da gastronomia aos 150 anos de Unificação da Itália; do Momento Itália-Brasil, ao empreendedorismo de imigrantes e seus descendentes e das novas gerações de empresários que, deixando a velha Bota, elegeram o Brasil para realizar seus sonhos. A festa começou com um show de luzes sobre a fachada do edifício e foi terminar ao som da boa música de Luciano Bruno que, bem ao estilo romântico, distribuiu rosas vermelhas às senhoras, já no fim do baile. Nos discursos e homenagens capitaneadas pelo presidente Walter Petruzzello e sua diretoria estavam nomes como os de Luciano Hang, da rede de lojas Havan (na condição de empresário italo-brasileiro) e Vittorio Castagno, da Euronobre Equipamentos Industriais do Paraná (na condição de empresário italiano recém-vindo), que receberam os diplomas de "Honra ao Mérito Garibaldino", além de troféus com a face de Garibaldi a Francesco Pallaro, da CNH (Grupo Fiat) e Erminio Ceresa (General Mechanical Equipments). Dois estandartes alusivos aos 150 anos da Unificação da Itália foram entregues - um ao cônsul geral Salvatore Di Venezia e outro à própria Associação Giuseppe Garibaldi - entrega feita pelo ex-presidente Celso Gusso ao vice-presidente Vittorio Romanelli. O Palácio Garibaldi volta, assim, a se firmar como a principal referência italiana de Curitiba e do Paraná, depois de uma longa história em que praticamente desapareceu, quando foi tomado pelo governo do Estado durante o período do Estado Novo e II Guerra Mundial. Em suas dependências funcionaram o Tribunal Regional Eleitoral e o próprio Tribunal de Justiça, por ironia do destino despejado que foi por sentença judicial para devolução do patrimônio à comunidade italiana. Sua sede foi restaurada durante um dos mandatos do empresário Wladimir Trombini, na década de 90. ¶



✓ *Riconoscimenti speciali a Erminio Ceresa (GME) e Francesco Pallaro (CNH - Gruppo Fiat); simbolo dei 150 anni dell'unità d'Italia a Di Venezia e alla stessa Garibaldi e, nelle foto sotto, diplomi di "Onore al Merito Garibaldino" a Luciano Hang (catena Havan), come imprenditore italo-brasiliano e Vittorio Castagno (Euronobre) come imprenditore italiano da poco giunto in Brasile..*

✓ *Homenagens especiais a Erminio Ceresa (GME) e Francesco Pallaro (CNH - Grupo Fiat); simbolo dos 150 anos da Unificação Italiana a Di Venezia e à própria Garibaldi e, nas fotos de baixo, diplomas de "Honra ao Mérito Garibaldino" a Luciano Hang (rede de lojas Havan), na condição de empresário italo-brasileiro e a Vittorio Castagno (Euronobre), na condição de empresário italiano radicado no Brasil.*





▲ Paolo Pisano, Denise Saporski, Adriana Postinghel, Diego Accosta, Laura Alvarez, Madalena e Hector Gustavo Vivacqua, Rosario Greci.



▲ Roberto e Rosalva Colliva, Bruno e Nelcy Marchesini, Ana Maria e Felix Bordin, Enzo Sperduti e Elisabete Faria.



▲ Sheley Bonacin, Fabio Thon, Marcia Tomasia Saraiva, Leda Pedrosa Borges, Cristiane Reydamas, Sonia Terezinha Trauer, Eduardo Imamura Seratiuk e Simone de Andrade Amoroso.



✓ Fiorella e Marcello Centemero, Claudia e Francesco Pallaro, Mirco e Cristina Romagnoli



▲ Lara de Lacerda Rodrigues, Sergio Levy, André e Dominique Larsen, Zulmira Cristina Leonel, Claudia Gevaerd e Maria Lourdes Souza.

◀ Leonardo Benvenuti Hang, Mariane Hang, Andrea Benvenuti Hang, Luciano Hang, Nilton Hang, Lucas Benvenuti Hang, Maria Zirke Hang e Marcio Fumagalli.



▲ Carlos Alberto e Daniela Farracha de Castro, Sandra Bogucheshki e Alex Sandro Noel Nunes, Sergio e Patricia Fidoto, Beth Maia e Stela Faraccha de Castro.



▲ Olga Prestes, Antonio Araujo, Mirco Paccagnella, Gerson Loureiro, Claudia Lanzaolo Perer, Rosalba Soncini, Cristina Soncini e Giuseppe Lanzaolo.



▲ Alzira Viena Cornel, Cesar Augusto Cornel, Umberto Miele, Ivaldo Monganotti, Luciane Chibinski Fortes, Izolde Chibinski Fortes, Rita Cassia Martins e Valdir Martins.





◀ Adriano Fiorese e Gabriela Puppi, Almir Hoffmann de Lara, Cleo Pedro Bon e Vittorio Romanelli, Leonardo e Patrícia Romanelli, Juliana Romanelli Pedroso e Carlos Mafra Pedroso Neto.

▼ Roberto Bertholdo, Adriana de França, Priscila Pizato Berloldo Petruzziello, Eduardo Diniz, Francielle Fritzen e Gianfranco Petruzziello.



Fotos: Disauro Pires

◀ Ao final da festa, Luciano Bruno distribui rosas vermelhas para as senhoras.



▶ Roberto Gava e Iwam Colaço, Valderez Colaço e Tânia Gava.



COMOLATTI

“No dia de Natal, melhor do que presentes embaixo da árvore de Natal é a presença de uma família feliz.”

(Mensagem desenvolvida pelo jovem Lucas Miranda da Silva, filho de Luciano Sola Cabral Silva, colaborador da Cofipe Unidade Norte. Ilustração desenvolvida pelo jovem Fellipe Oliveira Alves, filho de Patrícia Arantes Oliveira Alves, colaboradora da Distribuidora Automotiva S.A. - Filial Ribeirão Preto.)



Autopeças



Acessórios



Pneus e serviços



Concessionárias



Imobiliária



Restaurante

TERRAÇO



ITALIA RESTAURANTE



▲ Fernando Andrade, Cassiana Toazza, José Lins, Cliceu Bassetti, Maria Luisa Bassetti, Luci Zanoncini Lins, Eurídice Garzuze da Silva Araujo e Celso Aristides Bueno de Freitas.



▲ Nancy Savio, Elinton Battistella, Armando Fuoco Jr, Emilio Botter, Monica Fuoco, Lucia Sgobero, Sandra Zunino, Lucia Pavão, Tatiana Paccagnella e Zani Laprea.



▲ José Eduardo e Alba Maria Gastaldi, Amilcar Rafael Greca e Maria Alice Leone, Elaine e Roberto Massaro, Amélia e Desiderio Peron.



▲ Sonia Pacce, Daniela Emanuelle, Marco Bordoni, Eloi França e esposa, Marlize França, Gilson Eloy França e Marlus Grassi.



▲ Emerson e Sirlene Coelho, Rodrigo e Débora Demarchi de Melo, Sueli e Dimas Ortêncio de Melo, Ruy e Maria Thomaz.



▲ Giovanni Luigi Corso, Antonio Carlos Carnasciali Goulart, Fatima Goulart, Carolina Franceschi Vieira, Carlos Rodrigo Goulart, Gabriel Luchesi Montenegro e Mariana Goulart.



▲ Salvatore Di Venezia, Liris Bogo, Valter Petruzzello, Rossella Iacobis, Vincenzo Cortese.



▲ Rita Bernardini, Giuseppe Laterza, Eliana Melo, Renate Frank, Virginia Moraes, Rubens Gennaro, Cesar Pereira e Roberta De Rosis.



▲ Fatima e Augusto Farfus, Maurizio Petruzzello, Myong Han, Iyanor e Maria Luiza Minatti, Melvin e Anamaria Petruzzello Kohane.

▲ Antônio e Denise Cabanilhas, Vânia e Jean Leeck, Benoni e Leticia Manfrin

Fotos Desandro Peron

Foto Marlus Grassi

Fotos Desandro Peron

NEW HOLLAND. EM TODOS OS CAMPOS, CULTIVANDO NOVOS TEMPOS.

Dominiophoto

A New Holland está presente em cada canto deste país, com uma ampla rede de concessionários e uma diversificada linha de produtos, sempre próxima de quem trabalha a terra e de quem sabe a importância da tecnologia para ter mais produtividade.



Uscito il libro di Alessandro Mantovani sul Brasile

È uscito in Italia un interessante libro del Prof. Alessandro Mantovani, lettore all'UFSC, scritto in collaborazione con Fabio Pierangeli e della poetessa brasiliana Vera Lucia de Oliveira: "L'unghia del gigante, diari e immagini dal Brasile" edito da Universitalia.

La sua presentazione è molto suggestiva e attuale:

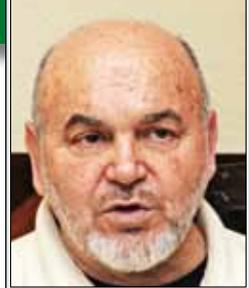
"Scusate dov'è il Brasile? Intendo, dov'è il Brasile degli stereotipi, quello di cui parlano gli articoli delle riviste di viaggi, il Brasile che danza scatenato, il Brasile colorato, il Brasile mulatto, il Brasile sensuale, il Brasile spiritista, il Bra-

sile povero, ossia, il Brasile esotico? Intorno a me vedo lunghi nasi e ciuffi italiani, corpi dall'imponenza germanica, bianchissimi visi polacchi; vedo slanciati palazzi moderni di impronta anglosassone, automobili europee e giapponesi, centri commerciali zeppi di moda italiana, di profumi francesi, di gadgets elettronici; vedo brillare carte di credito multicolori e girare vorticosamente le banconote.

Questo Brasile, ricco ed evoluto, poco c'azzecca con i racconti di vacanza dei miei amici usi a frequentare le spiagge *calienti* (in tutti i sensi) del Nor-

deste, e ha ben poco a che fare con la retorica sul samba[...]. Quasi tutto sa di nuovo, di dinamico, di *business*, di speculazione.[...] non si vuol credere che il mondo stia cambiando. Anzi, che dopo la grande crisi finanziaria del 2008, è già cambiato. Che i rapporti di forza tra le aree economiche del mondo hanno subito un riassetto irreversibile. Che l'Europa e in particolare l'Italia vivono un declino apparentemente inarrestabile, che la valuta del futuro non sarà l'euro, ma piuttosto il *remnimbi* cinese o il real brasiliano.

Che, mentre scrivo queste



GENTE

righe, un sempre maggior numero di brasiliani sta facendo *shopping* nelle città europee e americane, mentre un sempre maggior numero di europei troverà troppo caro visitare il Brasile.

Atterrando qui, nel settembre 2009, non sapevo ancora che stavo entrando nel futuro".

Il più antico testo scritto in italiano

Quale è stato il più antico testo scritto in italiano? È una domanda insidiosa e la risposta è sempre errata. Tutti quando parlano della nascita della lingua italiana pensano a Dante e alla sua Divina Commedia, prima opera in lingua italiana. Pochi sanno che il più antico testo scritto in volgare italiano di carattere letterario, non è toscano, ma veneto. Fu scritto verso la fine del secolo VIII ed è noto come "Indovinello veronese". È un testo in corsivo nuovo, vergato su una pergamena, che si trova nella biblioteca capitolare veronese, secondo le stime attuali degli studiosi attesterebbe la nascita della lingua italiana. Ecco il testo: "Teneva davanti a sé i buoi, arava i bianchi prati, ed un bianco aratro teneva ed un nero seme seminava". È indubbio che l'indovinello segna un punto di svolta cardinale nella trasformazione del latino in volgare. Cadute la maggior parte delle declinazioni latine originali, lo scritto ha già il sapore del dialetto locale. la sua scrittura è quasi del tutto priva della sintassi latina.

Foto: Disegno: Pirelli / Ansa / Ansa



✓ Il Prof. Alessandro Mantovani.

✓ Il Prof. Alessandro Mantovani.

SAIU O LIVRO DE ALESSANDRO MANTOVANI SOBRE O BRASIL

- Acaba de ser publicado na Itália um interessante livro do professor Alessandro Mantovani, leitor na UFSC, escrito em parceria com Fabio Pierangeli e com a poetisa brasileira Vera Lucia de Oliveira: "A unha do gigante, diários e imagens do Brasil", editado pela Universitalia. Sua apresentação é muito suggestiva e atual: "Desculpem, onde fica o Brasil? Entendo, onde fica o Bra-

sil dos estereótipos, aquele de que tratam os artigos das revistas de viagem, o Brasil que dança sem parar, o Brasil colorido, o Brasil mulato, o Brasil sensual, o Brasil espiritual, o Brasil pobre, ou seja, o Brasil exótico? Ao meu redor vejo longos narizes e bigodes italianos, corpos com imponência germânica, brancas faces polonesas; vejo proeminentes prédios modernos de estilo anglossaxão, automóveis europeus e japoneses, centros comerciais

repletos de moda italiana, de perfumes franceses, de aparelhos eletrônicos; vejo brilharem cartões de crédito multicoloridos e o movimentar de notas (de dinheiro). Este Brasil, rico e desenvolvido, é diverso das histórias de férias dos meus amigos acostumados a frequentar as praias *calientes* (em todos os sentidos) do Nordeste, e pouco tem a ver com a retórica sobre o samba [...]. Quase tudo tem o gosto do novo, do dinâmico, do negócio, da

especulação. [...] não se quer acreditar que o mundo esteja mudando. Ao contrário, que depois da grande crise financeira de 2008, tudo mudou. Que as relações de força entre as áreas econômicas do mundo sofreram uma redefinição irreversível. Que a Europa e, em particular, a Itália, vive um declínio aparentemente incontrolável, que o dinheiro do futuro não será o euro, mas provavelmente o *remnimbi* chinês ou o real brasileiro. Que, enquanto es-

FLORIANÓPOLIS

FRANCO GENTILI

gentili@insieme.com.br

& FATTI

Lingua italiana: redução de contribuí

Claudio Pieroni, membro do comitê de presidência e da IV comissão escola e cultura do CGIE, em um comunicado informa que per l'anno 2012 ci sarà una riduzione de contribuí, di circa il 40%, da parte del Ministero degli Affari Esteri destinati agli enti gestori dei corsi di italiano.

La notizia viene da una fon-

crevo estas linhas, um cada vez maior número de brasileiros está fazendo shopping nas cidades européias e americanas, enquanto um sempre maior número de europeus achará muito caro visitar o Brasil. Chegando aqui, em setembro de 2009, não sabia ainda que estava entrando no futuro". **LINGUA ITALIANA: DIMINUIÇÃO DE RECURSOS** - Claudio Pieroni, membro do comitê de presidência e da IV Comissão "Escola e Cultura" do CGIE (Conselho Geral dos Italianos no Exterior), num comunicado informa que, para 2012, haverá uma redução, de cerca de 40%, nos recursos do Ministério dos Negócios Exteriores, destinados às entidades administradoras dos cursos de língua italiana. A notícia vem de uma fonte de alto nível, uma vez que se trata da senhora Carla Zuppetti, diretora geral do DGIT, que afirmou explicitamente que os valores à disposição para 2012 sofrerão uma redução de aproximadamente 40%. O conselheiro Pieroni se desculpa por ser portador de notícias ruins, reafirmando que "nós, italianos no exterior, somos sempre atingidos em primeira fila". Deve-se lembrar ao senhor Pieroni que os italianos no mundo são representados pelo CGIE e pelos Comites, e se estes não têm prestígio, autoridade ou capacidade para se impor nos lugares oportunos, seremos sempre atingidos "em primeira fila".

te di alto livello, visto che si tratta della signora Carla Zuppetti, direttrice generale DGIT, che esplicitamente ha detto che i valori a disposizione per il 2012 avranno una riduzione di circa il 40%.

Il consigliere Pieroni si scusa di essere portatore di cattive notizie, ribadendo come "noi italiani nel mondo siamo sempre colpiti in prima fila".

È bene ricordare al sig. Pieroni che gli italiani nel mondo sono rappresentati da GCIE e Comites, e se questi non hanno il prestígio, l'autorità o la capacità di farsi valere nelle opportune sedi, saremmo sempre "colpiti in prima fila".

Con spirito di polemica, sarebbe importante sapere, quali atti e azioni concrete la commissione scuola e cultura del CGIE ha fatto per impedire queste vergognose riduzioni, che di fatto determinano in modo definitivo la chiusura degli enti gestori dei corsi di italiano.

Com o espírito de polêmica, seria importante saber quais os atos e ações concretas a Comissão "Escola e Cultura" do CGIE realizou para impedir esses vergonhosos cortes que, de fato, determinam de forma definitiva o fechamento das entidades administradoras dos cursos de língua italiana. **QUAL FOI O MAIS ANTIGO TEXTO ESCRITO EM ITALIANO?** - É uma pergunta insidiosa e a resposta é sempre errada. Todos, quando falam do nascimento da língua italiana, pensam em Dante e em sua Divina Comédia, primeira obra em língua italiana. Poucos sabem que o mais antigo texto escrito em italiano vulgar de caráter literário não é toscano, mas veneto. Foi escrito por volta do final do século VIII e é conhecido como "charada veronesa". É um texto em cursivo novo, escrito sobre um pergaminho, que se encontra na biblioteca capitular veronesa. Segundo imaginam atualmente os estudiosos, o texto provaria o nascimento da língua italiana. Eis o texto: "Mantinha os bois diante de si, arava os brancos prados, e um branco arado segurava e uma semente preta semeava". É inegável que a charada assinala um ponto de mudança fundamental na transformação do latim em (linguagem) vulgar. Abandonada a maior parte das declinações latinas originais, o escrito já tem o saber do dialeto local. O escrito é quase totalmente isen-

UNA BELLA STORIA

La scuola di samba União da Ilha da Magia, che lo scorso anno ha vinto il Carnevale di Florianópolis, questo anno ha dedicato il suo carnevale all'Italia per omaggiare l'anno dell'Italia nel Brasile. Il testo e la musica sono veramente molto belli. Qui gli italiani si sentono veramente amati.

Samba de Enredo Carnaval 2012
Compositores: Sequinho do Cavaco e Douglas da UIM

*Itália hoje é palco
Para o teatro do meu carnaval
Abrem-se as cortinas do passado
De um cenário tão magistral
Eu vi, a folia nas ruas
Sob o brilho da lua, entre homens e deuses
Vai desabrochar a fé em cada guerreiro
Um sentimento verdadeiro
Que a justiça vai guiar*

*"Escreve" a arte que me faz sonhar
Em toda parte, belezas sem par
"Esenha" a tela do meu carnaval
Pra inventar uma idéia genial*

*A melodia no ar
Embala a ciência, que faz "renascer"
"Descobre" um paraíso no além-mar
Pro "novo mundo" resplandecer
Movendo engrenagens, "fabricando" o amanhã
A guerra trouxe a dor e um novo lar foi seu afã
Eu cruzei o mar com toda a alegria
E vi brilhar a heroína, uma história de paixão
Na lavoura do café, imigrante plantou a tradição
Hoje... um pedaço da Itália é Brasil
E mora no meu coração*

*Na "bela história" de amor, eu sou
Imperador dessa folia
É show que te faz sonhar
A festa vai começar
Sou União da Ilha da Magia*

Nuova direzione degli ecologisti

Dopo quasi un anno di inattività, la Federazione delle Entità Ecologiste di Santa Catarina ha eletto una nuova direzione. L'ambientalista Gert Schinke (Inmar) è stato nominato nuovo coordinatore generale, suo vice sarà Tadeu Santos (ONG Soci della natura di Araranguá). L'assemblea generale ha anche adottato una carta dei principi, che definisce le linee generali entro le quali da direzione della Federazione dovrà attuare, per proseguire l'attività di essere un forte strumento di divulgazione della coscienza ecologica.

to da sintaxe latina. **UMA BELA HISTÓRIA** - A escola di samba União da Ilha da Magia, que ano passado venceu o Carnaval de Florianópolis, este ano dedicou o seu carnaval à Itália em homenagem ao ano da Itália no Brasil. O texto e a música são de fato muito bonitos. Aqui os italianos se sentem amados de verdade (*segue o texto em português*). **NOVA DIRETORIA DOS ECOLOGISTAS** - Depois de quase um ano de inatividade, a Federação das

Entidades Ecologistas de Santa Catarina elegeram uma nova diretoria. O ambientalista Gert Schinke (Inmar) foi nomeado novo coordenador geral, tendo como vice Tadeu Santos (ONG Sócios da Natureza de Araranguá). A assembleia geral adotou também uma carta de princípios, que define as linhas gerais de atuação da Federação, na sequência de suas atividades para tornar-se um forte instrumento de divulgação da consciência ecológica. ¶

Italiani e "gaúchi" firmano un accordo per coltivare il riso

Il 22 novembre scorso, il presidente ed il direttore generale dell'impresa italiana Sardo Piemontese Sementi (Sapise), Otavio Mezza e Massimo Biloni, si trovavano nella stazione sperimentale dell'Istituto Rio-Grandense del riso (Irga). Motivo della visita l'ufficializzazione di una collaborazione tecnologica nell'area del miglioramento genetico del riso e scambio di informazioni.

Come affermato dal respon-

sabile della Divisione di Ricerca dell'Irga, Sérgio Gindri Lopes, si realizzerà un intercambio di germoplasma, sia di coltivazioni convenzionali come ibridi. "L'Italia è specialista in prodotti speciali del riso per mercati di alto valore aggregato, inclusi del tipo risotto (chicco gelatinoso), tipo carolina (chicco lungo e largo), chicco medio, duro e arrotondato, lungo-sottile e aromatico", ha detto Lopes.

Oltre a ciò è stato formalizzato un accordo di Cooperazione Tecnica per realizzare attività di ricerca di forma cooperativa e reciproca, con la quale sarà possibile valutare, in entrambi i paesi, coltivazioni già sviluppate e di interesse dei produttori locali. In questo modo si potrà introdurre legalmente e regolarmente registrate coltivazioni per i tipi speciali.

La Sapise, che si trova a Vercelli, è una cooperativa agrico-

la che opera nell'area del miglioramento genetico, produzione distribuzione di semi di riso in Italia ed in altri nove paesi europei.



Foto C. CANOVA

GENTE



Foto Divulgação Irga



Foto Denise BUSTANI



Foto Caroline CAVALETTI



Foto B. ANTUNES ZAVATTA

ITALIANOS E GAÚCHOS FIRMAM PARCERIAS PARA O CULTIVO DO ARROZ - O presidente e o diretor geral da empresa italiana Sardo Piemontese Sementi (Sapise), Otavio Mezza e Massimo Biloni respectivamente, estiveram na Estação Experimental do Instituto Rio-Grandense do Arroz (Irga)

no dia 22 de novembro. O objetivo da visita foi formalizar uma parceria tecnológica na área de melhoramento genético de arroz e trocar informações. De acordo com o gerente de Divisão de Pesquisa do Irga, Sérgio Gindri Lopes, será realizado um intercâmbio de germoplasma, tanto de cultivares con-

vencionais, quanto de híbridos. "A Itália tem uma grande expertise em produtos especiais de arroz para os mercados de alto valor agregado, incluindo arrozes do tipo risoto (grão gelatinoso), tipo carolina (grão longo e largo), grão médio, grão duro e arredondado, longuíno e aromático", disse Lopes. Além

disso, foi formalizado um Convênio de Cooperação Técnica para a realização de atividades de pesquisa de forma cooperativa e reciproca, com o qual será possível avaliar, em ambos os países, cultivares já desenvolvidas e que sejam de interesse dos produtores locais. Desta forma, será possível intro-

PORTO ALEGRE

JOANA PALOSCHI

paloschi@insieme.com.br

& FATTI

2ª Maratona Fotográfica della Cultura Italiana

Il 19 novembre scorso, l'Associazione Padovani nel Mondo di Erechim ha

tenuto la cerimonia di premiazione della 2ª Maratona Fotográfica della Cultura Italiana, che aveva come tema "Registrando i tratti dell'immigrazione Italiana nell'Alto Uruguai Gaúcho". La prima classificata è stata Caroline Capeletti, con la fotografia "O Parreiral". Come premio, ha ricevuto R\$ 400,00. Deise Balestrin, con l'immagine "Das mãos que sustenta ao grão que alimenta", ha ottenuto il secondo posto e Beatriz Zanatta, con "Elixir de longevidade", è giunta terza.



✓ Foto documenta il momento della premiazione della Maratona Fotográfica promossa dall'Associazione Padovani nel Mondo di Erechim. A sinistra, in senso orario: delegazione di italiani presso l'Irga, le foto che si sono classificate seconda, prima e terza.

✓ Foto documenta ato de premiação da Maratona Fotográfica promovida pela Associação Padovani nel Mondo di Erechim. À esquerda, no sentido horário: delegação de italianos na sede do Irga, a foto que tirou o segundo lugar, a primeira e a terceira colocadas.

duzir de forma legal e devidamente registradas as cultivares para tipos especiais. A Sapise, localizada em Vercelli, é um cooperativa agrícola que atua na área de melhoramento genético, produção e comercialização de sementes de arroz na Itália e em mais nove países europeus. **2ª MARATONA FOTOGRÁFICA DA CULTURA ITALIANA** - No dia 19 de novembro, a Associação Padovani nel Mondo di Erechim realizou a cerimônia de premiação da 2ª Maratona Fotográfica da Cultura Italiana, que teve como tema "Registrando os traços da imigração Italiana no Alto Uruguai Gaúcho". A primeira colocada foi Caroline Capeletti, com a

fotografia "O Parreiral". Como prêmio, ela recebeu a quantia de R\$ 400,00. Deise Balestrin, com a imagem "Das mãos que sustenta ao grão que alimenta", conquistou o segundo lugar e Beatriz Zanatta, com "Elixir de longevidade", ficou na terceira colocação. **NOTAS: VINHO** - A Vinícola Salton investiu aproximadamente R\$ 8 milhões na nova linha de produção, em Bento Gonçalves, com tecnologia vinda da Itália. Com isso, a expectativa é gerar um aumento de mais de 4 milhões de litros entre vinhos e espumantes, um incremento de até 80%. Outras novidades são um robô que organiza as caixas ao final da linha de produção e

ANNOTAZIONI

VINO - Il produttore di vino Salton ha investito circa 8 milioni di Real in una nuova linea di produzione a Bento Gonçalves con tecnologie italiane. Si spera di aumentare di oltre 4 milioni di litri la produzione tra vini e spumanti, un incremento dell'80%. Altre novità sono un robot che organizza le casse alla fine della linea di produzione ed acquisizione di 4 autoclavi e 11 botti di acciaio inossidabile di ultima generazione usate per la fermentazione. Le attrezzature sono eco-compatibili dato che usano una minore quantità di acqua per la loro pulizia e nei processi. **PADRINO** - Il professore di Lingua Portoghese, Italiana e Letteratura e segretario della Federazione Veneta La Piave FAINOR, Almir Antônio Piovesan, è stato scelto come padrino della I Fiera del Libro di Viadutos. Piovesan è insegnante presso la Scuola Statale de Viadutos, nel corso di post-laurea della facoltà Ideau e nella FAINORS. Oltre a ciò è membro dell'Associazione Trevisani nel Mondo di Erechim.

NATALE 1 - Dal 1° al 17 dicembre, il comune di Antônio Prado organizza il "Nostro Natale", evento promosso dall'assessorato di Turismo e Commercio ed Educazione, Cultura e Sport. **NATALE 2** - Il Comitato di Etnia Italiana del RS promuove, l'11 dicembre, il "Natale Insieme". L'evento si tiene nel Panorama Restaurante Executivo, edificio 40 della PUCRS, a Porto Alegre e celebrerà il 136° anniversario dell'immigrazione italiana nel RS e i 150 anni dell'Unità d'Italia. Il ricavato dagli inviti verrà donato alla Amparo Santa Cruz, istituzione di sacerdoti orioniti che aiutano bambini, adolescenti ed anziani. Per informazioni: (51) 3330-1122.

INTERCAMBIO - Dodici intercambisti di Bento Gonçalves hanno fatto uno stage di 15 giorni presso l'Istituto Alberghiero di Rovereto e Leviso, in Italia. L'obiettivo era permettere lo scambio di esperienze tra i comuni, operanti in vari settori, tra cui quello gastronomico. ¶

a aquisição de quatro autoclaves e 11 tanques de aço inoxidável, de última geração, usados na fermentação. Os equipamentos são considerados sustentáveis e responsáveis ecologicamente, pois utilizam uma quantidade menor de água em sua limpeza e processos. **PATRÃO** - O professor de Língua Portuguesa, Italiana e Literatura e secretário da Federação Vêneta La Piave Fainors, Almir Antônio Piovesan, foi escolhido patrono da I Feira do Livro de Viadutos. Piovesan é docente na Escola Estadual de Viadutos, nos cursos de pós-graduação da Faculdade Ideau e na Fainors. Além disso, ele é membro da Associação Trevisani nel Mondo di Erechim. **NATAL 1** - De 1° a 17 de dezembro, o município de Antônio Prado realiza o "Nostro Natale", evento promovido pelas secretarias de Turismo e Comércio e de Educação,

Cultura e Desporto. **NATAL 2** - O Comitê de Etnia Italiana do RS promove, no dia 11 de dezembro, o "Natale Insieme". O evento ocorre no Panorama Restaurante Executivo, no prédio 40 da PUCRS, em Porto Alegre e irá celebrar o 136º aniversário da imigração italiana no RS e os 150 anos da Unificação da Itália. O valor dos convites será doado ao Amparo Santa Cruz, instituição dos sacerdotes orionitas que atendem crianças, adolescentes e idosos. Informações pelo telefone (51) 3330-1122. **INTERCÂMBIO** - Doze intercambistas da cidade de Bento Gonçalves fizeram um estágio no Instituto Alberghiero de Rovereto e Leviso, na Itália, por um período aproximado de 15 dias. O objetivo foi proporcionar a troca de experiência entre os municípios envolvidos em diversas áreas, tal como, a gastronomia. ¶

Un momento che continua

È il MIB – Momento Italia in Brasile, che prosegue il suo cammino. Un'Italia sempre in evidenza, e non solo a seguito delle sue disavventure finanziarie. Anzi, a questo proposito mi ricordo di un fatto curioso, che avvenne agli inizi degli anni '60, quando un noto presentatore dell'epoca, non ricordo se Enzo Tortora o Corrado, parafrasando la costituzione dichiarò che "l'Italia era una repubblica fondata sulla cambiale", un riferimento scherzoso allo strumento di credito che, in quegli anni, conobbe un vero e proprio boom, e che probabilmente aiutò il grande sviluppo economico dell'epoca.

Quel presentatore, colpito dall'ostracismo per la sua audacia, sparì per un tempo dal "piccolo schermo", ma l'espansione del debito interno, fatto a forza di cambiali all'inizio di quegli anni, era tutt'altra cosa rispetto a quel 120% di debito pubblico, rispetto al PIL, che l'Italia si porta oggi sulle spalle.

Ritornando alle buone notizie, il MIB ci ha regalato altri ottimi momenti come una cena italiana, il 25 novembre presso la Fondazione Torino, a cura dello Chef Maurizio Gallo, e una serie di conferenze legate all'esposizione, presso la Casa Fiat, su Roma e gli Imperatori.

In una il professor Fabio

Duarte Joli, dell'Università di Ouro Preto, ha spiegato la "Schiavitù nella Roma Imperiale" e le sue conseguenze sociali, economiche e politiche, in un'altra il Prof. Antonio Martinez de Resende, della UFMG, ha illustrato la "Letteratura Latina" e la sua straordinaria capacità e delicatezza, nel trattare i sentimenti umani.

Una terza conferenza, condotta da Júlio César Magalhães de Oliveira, dell'Università di Londrina, ha cercato di spiegare il grado di sofisticazione raggiunto dalla "Economia Romana" e i suoi problemi legati, principalmente al trasporto delle merci.

Fábio Favversani, dell'Uni-



GENTE

versità Federale di Ouro Preto, ha condotto la palestra su "Agrippina Minor". Sorella dell'imperatore Caligola, sposò lo zio e imperatore Claudio favorendone così l'ascesa al potere, e fu, anche, la madre dell'imperatore Nerone. Al centro di un complesso schema di potere, e protagonista, ai suoi tempi, dei più cinici giochi di potere, Agrippina è stata anche vista come una



Foto: G. PAMES

✓ *Sergio di Napoli nel teatro del Consiglio Statale.*

✓ *Sergio di Napoli no Teatro da Assembléia.*

UM MOMENTO QUE CONTINUA – Momento Itália-Brasil, que prossegue seu caminho. Uma Itália sempre em evidência, e não apenas na sequência de suas desaventuras financeiras. Pelo contrário, e sobre isso me lembro de um fato curioso, que aconteceu no início dos anos 60, quando um conhecido apresentador da época, não lembro se Enzo Tortora ou Corrado, parafraseando a Constituição declarou que "a Itália era uma República fundada sobre as operações cambiais", referência brincalhona ao instrumento de

crédito que, naqueles anos, experimentou um verdadeiro "boom", e que provavelmente ajudou o grande desenvolvimento econômico da época. Aquele apresentador, levado ao ostracismo pela sua audácia, desapareceu por um tempo das telas da TV, mas a expansão do débito interno, realizado em cima de operações cambiais no início daqueles anos, era coisa bem diversa daqueles 120% do débito público em relação ao PIB, que a Itália carrega hoje sobre suas costas. Voltando às boas notícias, o MIB nos presenteou ótimos



momentos como uma ceia italiana, em 25 de novembro junto à Fundação Turim, sob os cuidados do Chef Maurizio Gallo, e uma série de conferências ligadas à exposição, na Casa Fiat, sobre Roma e os Imperadores. Numa, o professor Fabio Duarte Joli, da Universidade de Ouro Preto, explanou sobre a "Escravidão na Roma Imperial" e suas consequências sociais, econômicas e políticas; numa outra, o professor Antonio Martinez de Resende, da UFMG, discorreu sobre a "Literatura Latina" e sua extraordinária capacidade e delicadeza no tratamento dos sentimentos humanos. Uma terceira conferência, realizada por Júlio César Magalhães de Oliveira, da Universidade de Londrina,

procurou explicar o grau de sofisticação atingido pela "Economia Romana" e os seus problemas ligados, principalmente, ao transporte das mercadorias. Fábio Favversani, da Universidade Federal de Ouro Preto, conduziu a palestra sobre "Agrippina Menor". Mãe do imperador Calígula, casou-se com o tio e imperador Cláudio, proporcionando-lhe assim a ascensão ao poder e foi, também, a mãe do imperador Nero. No centro de complexo esquema de poder e protagonista, em seus tempos, dos mais cinicos jogos de poder, Agrippina foi também vista como uma feminista "antes do tempo", argumento que foi contestado pelo professor Favversani, que procurou recolocá-la na no conceito histórico

BELO HORIZONTE

GIANCARLO PALMESI

palmesi@insieme.com.br

& FATTI

feminista “ante litteram”, argo-mento contestato dal professor Faverversani, che ha cercato di ricollocare Agrippina nella cornice storica del suo tempo.

Matheus Coutinho Figui-
ha, della Scuola Normale Su-

periore di Pisa, ha presentato uno studio delle principali caratteristiche di rappresentazione dei barbari e dei loro stereotipi, nell’arte romana, mentre, nell’ultima conferenza, Carlos Augusto Ribeiro Machado, dell’Università Federale di San Paolo ha parlato delle trasformazioni, avvenute tra la fine del III e del V secolo d.C. in Roma, quando la città passò da capitale imperiale a città cristiana e le sue conseguenze sociali, politiche, economiche, culturali con riflessi nell’architettura e nell’organizzazione urbanistica della città.

Questa è stata l’ultima con-

ferenza, ma abbiamo avuto altri “momenti interessanti” come il Certame Pizza e Pasta, organizzato dalla Camera di Commercio Italo-Brasileira di MG che, fra il 24 ottobre e il 14 novembre ha offerto un festival gastronomico con la partecipazione di 25 fra i migliori ristoranti e pizzerie di Belo Horizonte, con sconti speciali su piatti determinati.

La Camera di commercio, che è anche impegnata nella diffusione della “Dieta Mediterranea”, ha consegnato, nell’elegante cornice della sede dell’Automobil Club, la Medaglia Affari.

L’importante riconosci-

mento è andato a Marco Mazzu, Presidente dell’Iveco per l’America Latina, e all’ex Governatore del Minas Gerais Rondon Pacheco, che, negli anni ’70, firmò con Gianni Agnelli l’accordo che permise la costruzione della fabbrica di Betim, di cui ricorre l’anniversario numero 35.

Anche la musica ha avuto il suo spazio nel MIB di Minas, con uno show di Sergio di Napoli, il giorno 25 novembre, presso il teatro dell’Assemblea di Minas. Il cantante ha proposto canzoni tradizionali della musica leggera italiana.

La Mostra “Roma, la vita e gli imperatori”, si è conclusa con un grande successo di pubblico, ma per chi non ha fatto in tempo ci sarà un’altra possibilità di visitarla: dovrà andare in San Paolo dove riaprirà i battenti in gennaio.

Al di fuori del MIB, per gli utenti dal Facebook, si è costituito il gruppo aperto “Italiani in Brasile e dintorni” per dibattere quanto è d’interesse degli italiani e dei discendenti che risiedono all’estero. La partecipazione è libera e gradita, è solo fare la richiesta di entrare.

Questa edizione dell’**INSIEME** deve arrivare nelle vostre mani, cari lettori, a fine di dicembre e perciò approfittato per fare a tutti gli auguri di un Buon Natale e di un Felicissimo Anno Nuovo! ¶



✓ Marco Mazzu e Rondon Pacheco ricevono la “Medaglia Affari”. A destra, Giacomo Regaldo, presidente della Camera. Nella foto a sinistra, lo storico momento dell’arrivo della Fiat in Brasile.

✓ Marco Mazzu e Rondon Pacheco ricevono la “Medaglia Affari”. A destra, Giacomo Regaldo, presidente della Câmara. Na foto à esquerda, o histórico momento da chegada da Fiat ao Brasil.

do momento. Matheus Coutinho Figuiha, da Escola Normal Superior de Pisa, apresentou um estudo das principais características de representação dos bárbaros e de seus estereótipos, na arte romana, enquanto, na última conferência, Carlos Au-

gusto Ribeiro Machado, da Universidade Federal de São Paulo, falou das transformações ocorridas em Roma entre o fim do III e do IV Século d.C., quando a cidade passou de capital imperial a cidade cristã e suas conseqüências sociais, políticas, econômicas e culturais com reflexos na arquitetura e na organização urbanística da cidade. Esta foi a última conferência, mas tivemos outros “momentos interessantes” como o *Certame Pizza e Pasta*, organizado pela Câmara do Comércio Italo-Brasileira de MG que, entre 24 de outubro e 14 de novembro, ofereceu um festival gastronômico com a participação de 25 dentre os melhores restaurantes e pizzarias de Belo Horizonte,

com descontos especiais em determinados pratos. A Câmara de Comércio, que também está empenhada na difusão da Dieta Mediterrânea, entregou, no elegante ambiente da sede do Automóvel Clube, a *Medalha Affari*. O importante reconhecimento foi para Marco Mazzu, presidente de Iveco para a América Latina, e ao ex-governador de Minas Gerais, Rondon Pacheco, que, nos anos 70, assinou com Gianni Agnelli o acordo que permitiu a construção da fábrica de Betim, que completa o 35º aniversário. Também a música teve seu espaço no MIB de Minas, com um show de Sergio di Napoli, dia 25 de novembro, no teatro da Assembléia de Minas. O cantor apresentou canções tra-

dicionais da música ligeira italiana. A mostra “Roma, a Vida e os Imperadores” foi encerrado com grande sucesso de público, mas para quem não teve tempo haverá uma outra possibilidade visitá-la: deverá ir para São Paulo, onde reabrirá portas em janeiro. Além do MIB, para os usuários de Facebook, foi constituído o grupo aberto “Italianos no Brasil e arredores” para debater tudo o que for de interesse dos italianos e descendentes que residem no exterior. A participação é livre e bem vinda, é só entrar. Esta edição de **INSIEME** deve chegar em vossas mãos, caros leitores, no final de dezembro e por isso aproveito para desejar a todos um Bom Natal e um Feliz Ano Novo! ¶



Foto: Dissuano Piazon

Il presidente del Consiglio di Amministrazione delle Imprese Randon, Raul Anselmo Randon, di Caxias do Sul-RS.

L'Assessore alla Cultura del Paraná, Paulino Viapiana, con l'ambasciatore Gherardo La Francesca.

Il poeta e compositore Franco Cava con la sua "Mediterràlia", lo spettacolo di Mafalda Minnozzi, nel Teatro Oscar Niemeyer, a Curitiba-Pr



Foto: Dissuano Piazon



Foto: Geronzi

✓ *Il deputato Fabio Porta con Paulo Skaf, presidente della Federazione delle Industrie dello Stato di San Paolo, circondati dal direttore della Fiesp, Fausto Longo (s) e dal rappresentante del Brasile nella Consulta dei liguri nel mondo, Giambattista Serra (d).*

Il presidente del Circolo Italiano di Jaraguá do Sul-SC, Paulo Ademir Floriani.





Foto: D. S. P. / P. P.

✓ *Membri della famiglia Budel riuniti a Curitiba per una notte di incontro con Rino Budel (al centro, in prima fila, con la camicia scura), consigliere dell'Associazione Bellunesi nel Mondo, in visita al Brasile. I Budel del Brasile sono tutti originari di San Gregorio delle Alpi, in provincia di Belluno e formano una comunità di circa cinquemila persone.*



Foto: D. S. P. / P. P.

✓ *Incontro nella residenza del console generale d'Italia a Curitiba, Salvatore Di Venezia. Da sinistra a destra: João Formighieri, Amélia Marques Peron, Walter Petruzzello, Gianluca Cantoni, la coppia Rogério Mainardes e Milena Seabra, la coppia Leonardo (Karla) Petrelli, Di Venezia, Cassiana Toazza, Elisia Munaretto, Mara Lucia de Carli, Ragnhild Borgomanero, le coppie Marcos (Fabiana) Wendler e Fernando (Feranda Reis) Parracho.*



Foto: Disandro Peron



✓ Un gruppo di diplomati del corso di lingua italiana del Centro di Cultura Italiana Paraná-Santa Catarina, professori e direttori dell'entità e una panoramica della "III Serata Amici CCI", il 1° dicembre a Santa Felicidade - Curitiba-PR.



■ **DE VOLTA** - Desde o dia 1º de setembro Mario Panaro (foto) é o cônsul geral da Itália no Rio de Janeiro, cuja jurisdição se estende também ao Espírito Santo e à Bahia. Ele volta ao Brasil cinco anos depois de formalmente ter deixado Porto Alegre-RS, onde exerceu, desde 2002, iguais funções. Panaro é de Spinazzola, Província de Bari, tem 61 anos (é de 8 de abril de 1950), casado com a gaúcha Angela Maria Chanan e pai de dois filhos nascidos em Porto Alegre. “*Ho l'impressione di non aver mai lasciato il Brasile*”, disse ele a **INSIEME**. ■ **INTERCÂMBIO** - Uma delegação da *Università degli Studi di Roma Tor Vergata* esteve em Curitiba no final de novembro para oferecer bolsas de estudos a estudantes da Universidade Federal do Paraná - UFPR, com quem mantém convênio desde fevereiro último. Os visitantes eram Marina Tesouro e Claudia Fiorani, do departamento de Relações Internacionais, e Paola Sinibladì, do curso de Medicina da universidade romana. O convênio visa a troca de experiências e bibliografias produzidas pelas universidades e o intercâmbio de alunos e professores, segundo a vereadora curitibana Renata Bueno, autora da aproximação das duas instituições. ■ **20 ANOS** - A *Società Italiana di Castello*, no município de Castelo-ES, está comemorando seu 20º aniversário de fundação. Entre outras ações pro-



Foto: Disandro Peron / Arcangelo Insieme

gramadas durante o ano está a edição de um número especial de revista contando toda a trajetória da entidade sob a direção de Linda Melo. ■ **UM CONSULADO** - Alheia à crise que atrapalha a vida dos italianos, no bojo da crise europeia do Euro, a comunidade ítalo-brasileira do Espírito Santo resolveu reesquentar a antiga campanha pela instalação de um Consulado Geral da Itália no Estado. O Espírito Santo detém o mais alto percentual de italianos em sua população (em segundo vem Santa Catarina) e depende do consulado do Rio de Janeiro. O assunto foi levado em forma de reivindicação ao deputado Fábio Porta que, no final de novembro, esteve visitando o Estado. ■ **POLENTE E CULTURA** - Quatro obras da série “Saber e Sabor”, do grupo de Pesquisa e Estudos sobre História e Cultura da Alimentação da Universidade Federal do Paraná, sob a coordenação do professor Carlos Roberto An-



✓ *Consegna dei diplomi ad un gruppo di studenti del corso di lingua e cultura italiana nel Centro Culturale Dante Alighieri di Curitiba (03.11). Atrazione speciale è stata la rappresentazione del da poco costituito gruppo teatrale in lingua italiana che ha convinto tutti.*



Foto: Disandro Peron

tunes dos Santos, foram lançadas em Curitiba em 29 de novembro (Anthony Leahy - Editor). A primeira trata sobre "O Universo do Restaurante Bologna", de Daniele Rocha Saucedo; a segunda sobre "A Confeitaria das Famílias: servindo o doce sabor à sociedade curitubana", de Iara Lis Nunes; a terceira aborda "A Polenta como expressão da Cultura Popular Italiana", de Giovanna Piffar; e a quarta sobre "A Arte de Receber: distinção e poder à boa mesa", - de Maria Cecília Pilla. **MEMÓRIA IMIGRANTE** - Até o dia 29 de fevereiro, os organizadores recebem trabalhos candidatos à VII edição do Concurso de vídeo "Memoria Migranti", nas categorias Escolhas, Master e Publicados. Os vencedores, além da publicação da obra, receberão prêmio em dinheiro. Os trabalhos devem ser enviados para o *Museo Regionale del'Emigrazione* - Palazzo del Podestà e Torre Civica - Piazza del Sopramuro - 06023 - Gualdo Tadino - Perugia - Italia. Mais informações em <www.emigrazione.it>. **FILME ANTIGO** - Os originais de um filme rodado na década de 1920 sobre Nova Trento pelo italiano Giuseppe Julianelli acabam de ser recuperados pelo Município catariense que, agora, está estudando como melhor restaurar a película em 35mm. O fato virou notícia e não por acaso: trata-se de um dos mais antigos documentos sobre a

então incipiente colônia italiana formada basicamente por descendentes de imigrantes trentinos. Em outros 11 trabalhos semelhantes, Julianelli documentou outros aspectos da vida no Vale do Itajaí-Açú. **TALENTO DE MARINA** - No processo seletivo de bailarinos profissionais brasileiros com formação em dança contemporânea para participar do projeto *Arsenale della Dança - Body in Progress*, que acontecerá em Veneza-Itália, a bailarina Marina Cervo Marcelino Teixeira (foto), formada pelo Centro Cultural Teatro Guaíra, foi escolhida para re-



Foto: Luis Maccari

presentar a Região Sul do Brasil. Ela é natural de Erechim-RS e mora em Curitiba-PR. A escolha foi realizada pelo Sesc SP e pela Secretaria de Cultura do Estado de SP em parceria com a *Bienale di Venezia*. Inscreveram-se 300 bailarinos de todo Brasil e somente oito foram selecionados (cinco de SP e três de outros Estados). Eles terão bolsas de estudos para permanência em Veneza por quatro meses ininterruptos, de janeiro a maio de 2012, com aulas diárias de dança. ¶



Foto: Desiderio Peron

TURISMO - Depois de ter participado do 23º Festival do Turismo de Gramado-RS - Festuris, em cuja abertura (17/11) foi homenageado, o secretário de Turismo da Região do Vêneto, Marino Finozzi, conduziu a delegação que o acompanhou no Brasil para alguns contatos suplementares de interesse vênето-brasileiro. Assim, esteve em Bento Gonçalves, onde jantou com lideranças da comunidade local, em Curitiba-PR e em São Paulo. Em Curitiba foi recebido pelo secretário da Indústria, Comércio e Assuntos do Mercosul, Ricardo Barros, Câmara de Comércio Ítalo-Brasileira (foto 1), consultor vênето no Paraná, Luiz Molossi e representantes da Federação das Associações Vênetas do Paraná (foto 2). Ao final do encontro, Finozzi disse que existem boas oportunidades de negócios nos setores de energias renováveis, máquinas e equipamentos e tecnologia. "Queremos criar sólidas relações comerciais e de intercâmbio de informações", afirmou Finozzi. ¶



LUIZ PAULO BARAVELLI

REALTÀ E ILLUSIONE

Navigando sul sito di Baravelli e constatando che la sua produzione – solo nel 2011 – è stata di 46 opere, si ha la certezza dell'intensa dedizione e passione di questo artista per l'arte. Non è facile fare una piccola scelta per illustrare tale quantità di interessanti lavori. Le sue opere sono il risultato di un'ampia ricerca in alcune poetiche artistiche. Il critico Roberto Pontual ha detto che:

“Baravelli si pone come ricercatore di tecniche multiple e materiali dal Disegno alla Pittura fino alla Scultura; dell'oggetto, dal ferro e il legno fino all'acrilico e la formica. Contemporaneamente, introspectivo e critico, il suo lavoro si sviluppa come annotazione e trasfigurazione costanti a un livello vicino ad un diario autobiografico”. Baravelli è interessato all'equilibrio tra la re-

altà e l'illusione convivendo in uno stesso spazio. La prospettiva matematica ospita una figura ritagliata in rotazione e lo spettatore capisce e accetta. La relazione tempo-spazio che abita il nostro intendere umano, con passato, presente e futuro e la creazione dell'artista, posti in “abitacoli” come lui definisce gli spazi del suo lavoro, si mettono in relazione con lo spettatore senza la rigidità del-

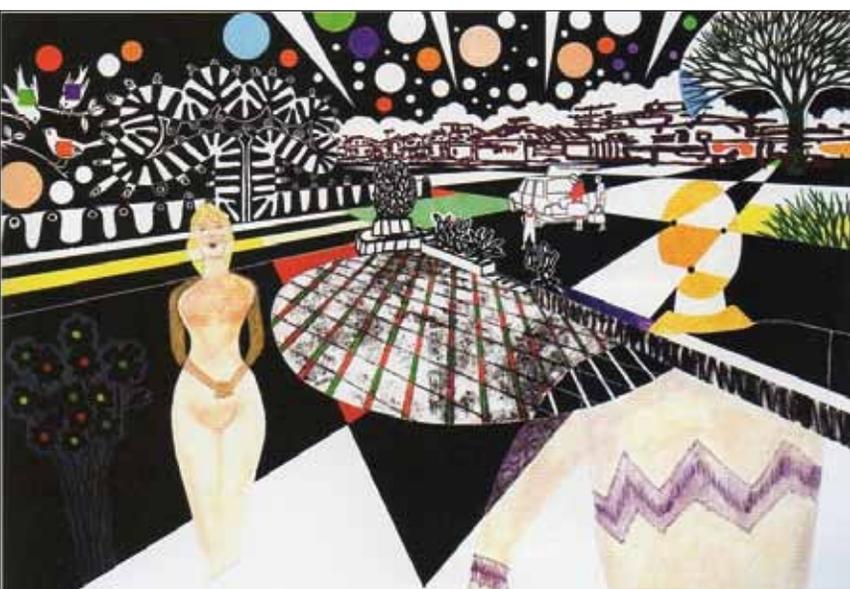
le forme standardizzate.

Baravelli è sempre letterato nel suo fare, dato che al percorrere le sue pitture l'idea di una storia o di un fatto vengono alla mente. O meglio: una struttura narrativa quasi come una poesia, metaforica e coinvolgente.

LEILA ALBERTI - ARTISTA PLÁSTICA

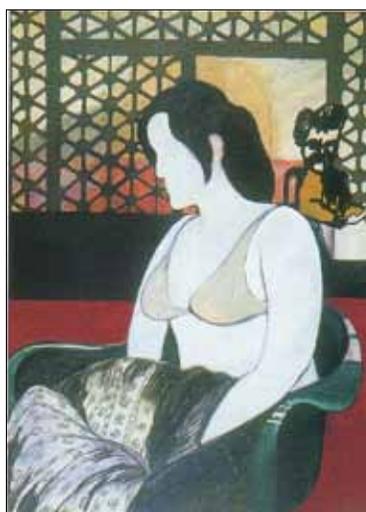


GALLERIA
L'ARTE ITALO



LUIZ PAULO BARAVELLI – REALIDADE E ILUSÃO - Ao visitar o site de Baravelli e constatar que sua produção - somente no ano de 2011 - foi de 46 obras, tem-se a certeza da intensa dedicação e paixão deste artista pela arte. Difícil é fazer uma pequena escolha para ilustrar esta matéria com tantos trabalhos interessantes. Sua obra é resultado de vasta pesquisa em algumas poéticas artísticas. O crítico Roberto Pontual afirmou que: “Baravelli situa-se como Pesquisador de múltiplas técnicas e materiais desde o Desenho à Pintura até à Escultura; do objeto, desde o ferro e a madeira até o acrílico e a formica. Ao mesmo tempo, introspectivo e crítico, a sua obra desenvolve-se como anotação e transfiguração constantes, ao nível aproximado de um diário autobiográfico”. Baravelli está interessado no equilíbrio entre a realidade e

a ilusão convivendo num mesmo espaço. A perspectiva matemática abriga uma figura recortada em rotação e o espectador compreende e aceita. A relação tempo e espaço que habita nosso entender humano, com passado, presente e futuro e a criação do artista, colocados nos “habitáculos” como ele define os espaços em sua obra, relacionam-se com o espectador sem a rigidez das formas padronizadas. Baravelli é sempre literário no seu fazer, pois no percorrer suas pinturas a ideia de uma história ou fato vem em mente. Ou melhor: uma estrutura narrativa quase como uma poesia, metafórica e envolvente. **LUIZ PAULO BARAVELLI** nasceu em São Paulo-SP, em 03 de outubro de 1942. Desenhista, pintor, gravador, escultor, cronista e artista gráfico, estudou Desenho e Pintura na FAAP-Fundação Armando Álvares Penteado, en-



✓ Reproduções de: *A Partida para Itanhaem* (2007), *Paisagem de Subúrbio* (1995), *A Protegida* (1991), *Arte e Ilusão nº 10* (2005). Na outra página: *Juntos* (2004) e uma imagem do artista.

te os dezoito e os vinte anos. Em seguida muda-se para a Universidade de São Paulo, cursando arquitetura, mas também es-

tuda pintura e desenho com Wesley Duke Lee, quando passou a retratar modelos ao vivo, o que faz ainda nos dias atuais. Entre



ERIA

BRASILIANA

Luiz Paulo Baravelli è nato a San Paolo-SP il 3 ottobre 1942. Disegnatore, pittore, incisore, scultore, cronista e artista grafico, ha studiato Disegno e Pittura presso la FAAP- Fondazione Armando Álvares Penteado, tra i 18 ed i 20 anni. Si trasferisce poi all'Università di San Paolo frequentando architettura e studian-

do anche pittura e disegno con Wesley Duke Lee, iniziando a ritrarre modelli vivi, cosa che fa ancora al giorno d'oggi.

Tra il 1966 e il 1967 dà lezioni di Disegno nella Scuola Superiore di Disegno Industriale di Ribeirão Preto e presso lo Iade-Istituto di Arti e Decorazione di San Paolo; più tardi darà lezioni di Disegno e Composizione nel Corso Universitario di San Paolo; fonda la Scuola Brasil, dove esercita tra il 1970 e il 1974, con Carlos Fajardo, Frederico Nasser e José Resende; dà lezioni di Disegno e Composizione nell'Istituto di Arti e Decorazione e di Linguaggio Architettonico per oltre 10 anni.

Ha fatto la sua prima mostra collettiva nel 1971 nel Museo di Arte Moderna di San Paolo. L'an-

no dopo ha partecipato con una sala speciale alla mostra Brasil Plástica 72, presso la Fondazione Biennale di San Paolo, ricevendo il Premio Aquisição. È co-editore della rivista Malasartes, tra il 1975 e il 1976, e della rivista Arte a San Paolo, dal 1981 al 1983. Scrive anche cronache per il giornale Folha de S. Paulo, tra il 1985 e il 1986.

Verso la fine degli anni '60 crea oggetti aventi come base materiali industrializzati. All'inizio degli anni '70 inizia a dedicarsi solo alla pittura. È stato membro del Consiglio di Arte e Cultura della Fondazione Biennale di San Paolo e è stato uno dei curatori della 20ª Biennale Internazionale.

Inizialmente i suoi lavori subivano l'influenza del maestro Wesley Duke Lee, della Pop Art americana, dell'Art Kitch, e degli artisti Pablo Picasso e Paul Klee. Ha esposto in varie città del mondo e fino ad oggi, come in tutta la sua carriera, espone nei più importanti musei e centri culturali di tutto il Brasile.

Nel 1979 ha concepito l'olio su tela "Nel Museo". Il quadro, che oggi si trova presso il Museo di Arte Moderna di San Paolo è stato donato al museo dall'artista stesso. Nel museo è considerato come una delle più interessanti e rilevanti pitture di tutta la produzione di Baravelli. È stato eletto dall'Associazione Paulista di Critici di Arte, il Miglior Pittore del 1982 e 1992. Ha partecipato a molte esposizioni internazionali, come

nel 1984 alla XLI Biennale di Venezia; e nel 1985 con una individuale al Hara Museum of Contemporary Art, a Tokio.

Il Museo di Arte Contemporanea dell'Ibirapuera ha tenuto, nel 1992, una mostra commemorativa dei suoi 50 anni. Baravelli è famoso per il suo perfezionismo. Per distogliere l'attenzione dalla luce naturale, produce i suoi lavori durante la notte. Normalmente termina un lavoro a settimana e attualmente si sta interessando alla forma femminile vista geometricamente, al paesaggio urbano, a rappresentazioni della natura vegetale e ritagli di legno in forme irregolari.

La mostra presso la galleria Nara Roesler-SP, nell'agosto del 1996, intitolata Série Branca, ha avuto una grande ripercussione. Nel suo curriculum c'è l'inviadabile dato di aver partecipato a tre biennali di SP. Pur avendo lavori artistici di diverse tecniche, oggi lui si considera pittore. Dice: "Picasso dava un suggerimento: se vuoi dipingere, chiudi gli occhi e canta!" ¶



1966 e 1967 leciona Desenho na Escola Superior de Desenho Industrial de Ribeirão Preto e no Iade-Instituto de Artes e Decoração de São Paulo; mais tarde dá aulas de Desenho e Composição no Curso Universitário de São Paulo; funda a Escola Brasil, onde atua entre 1970 e 1974, com Carlos Fajardo, Frederico Nasser e José Resende; dá aulas de Desenho e Composição no Instituto de Artes e Decoração e leciona Linguagem Arquitetônica por mais de 10 anos. Fez sua primeira exposição coletiva em 1971, no Museu de Arte Moderna de São Paulo. No ano seguinte já participou com sala especial na exposição Brasil Plástica 72, na Fundação Bienal de São Paulo, quando recebeu o Prêmio Aquisição. É co-editor da revista Malasartes, entre 1975 e 1976, e da revista Arte em São Paulo, no período de 1981 a 1983. Escreve também

crônicas para o jornal Folha de S. Paulo, entre 1985 e 1986. No fim dos anos 1960, cria objetos com base em materiais industrializados. A partir da década de 1970 passa a dedicar-se exclusivamente à pintura. Foi membro do Conselho de Arte e Cultura da Fundação Bienal de São Paulo e trabalhou na curadoria da 20ª Bienal Internacional. Logo no início suas obras tiveram influências do mestre Wesley Duke Lee, da Pop Art americana, da Art Kitch, e dos artistas Pablo Picasso e Paul Klee. Expôs em várias cidades do mundo e até hoje, como em toda a sua carreira, expõem nos principais museus e centros culturais de todo o Brasil. No ano de 1979 concebeu o óleo sobre tela "No museu". O quadro, que hoje se encontra no Museu de Arte Moderna de São Paulo, foi doado ao museu pelo próprio artista. No museu é visto como uma das

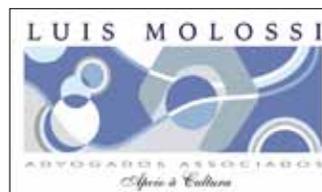
mais interessantes e relevantes pinturas de toda a obra de Baravelli. É eleito pela Associação Paulista de Críticos de Arte, o Melhor Pintor de 1982 e 1992. Fez várias exposições internacionais, como em 1984, na XLI Bienal de Veneza; e em 1985, uma individual no Hara Museum of Contemporary Art, em Tóquio. O Museu de Arte Contemporânea do Ibirapuera realizou, em 1992, uma mostra comemorativa de seus 50 anos. Baravelli é conhecido por seu perfeccionismo. Para desviar a atenção da luz natural, ele produz suas obras durante a madrugada. Geralmente ele finaliza um trabalho por

semana e atualmente tem como foco as formas femininas em figuras geométricas, a paisagem urbana, a representação da natureza vegetal e recortes de madeira com formatos irregulares. Exposição na galeria Nara Roesler-SP, em agosto de 1996, chamada Série Branca, teve grande repercussão. Tem no curriculum a invejável marca de participar de 3 bienais de SP. Mesmo tendo trabalhos artísticos de diversas técnicas, hoje ele se considera pintor. Diz ele: "Picasso dava um conselho: se você quer pintar, fecha os olhos e canta!" ¶



SITES:

www.leilaalberti.com
www.luismolossi.com
 CRÍTICAS E SUGESTOES
 e-mail galleria@insieme.com.br



Le guerre, alla loro fine, presentano scene che sembrano tratte da film di neorealismo italiano. È ciò che è successo, dice l'intervistatore Olides Canton, nel 1950, quando Rocco Spina (Léo Rocco Spina, commerciante di Porto Alegre-RS) e Maria Isabella Lamboglia si incontrarono a Morano Calabro, la loro terra natale. Maria Isabella tornava da una città vicina dove era rimasta sfollata per quattro anni a causa della guerra. Il incontro iniziò una storia di amore che dura ancora fino ad oggi.

- Ero alla stazione, dice Rocco, insieme ad altri ragazzi. Lei era molto bella. Questa non mi scappa, pensai. Con molta voglia di aver successo nella vita, il 18 maggio 1950 ci sposammo a Morano. Poco dopo il matrimonio venni, su richiesta di mio fratello Chico, a lavorare a Porto Alegre nel ristorante Copacabana. Viaggiai 14 giorni nella piccola Marco Polo attraversando l'oceano. Un anno dopo, il 18 maggio 1951, Maria Isabella arrivò all'aeroporto Salgado Filho. Era giunta con il piroscampo Conde Biancamano dopo che io ero riuscito a ricevere un prestito da un mio amico per comprarle il biglietto. Nel porto di Santos, dove la nave arrivò, Maria Isabella confuse una banchonota di taglio alto con una di basso valore visto che non conosceva il portoghese.

- Mi ricordo, dice Maria Isabela, la paura che avevo in Italia a causa dei bombardamenti della II guerra mondiale. Avevamo dei rifugi dove persino cucinavamo, in attesa che la confusione passasse.

- A Porto Alegre abbiamo passato periodi non facili. All'inizio abitavamo nel retro del Ristorante Copacabana. Io lavoravo come cameriere e Maria Isabella con le cuoche, con le quali ha imparato il portoghese. Poi siamo riusciti ad avere una nostra casa nel Partenon. Le vi-

cine ridevano visto che Maria Isabella si spaventava al sentire il gracchiare delle rane, di notte. Durante il giorno vendevo biglietti nella Rua da Praia (Via della Spiaggia, ndt) e di notte aggiustavo scarpe, cosa che avevo imparato in Italia.

- Nove mesi dopo che Maria Isabella era arrivata nacque José, il nostro primo figlio. Poi arrivarono Luiz Alberto, Ana Maria e Carmen; i nove nipoti - Sofia Isabella, Felipe Augusto, Carolina, Roberta, Natália, Rocco Neto, Lauro Junior, Pedro e Francesco; e i due pronipoti - Rômulo e Tiago Melo.

- Abbiamo aperto la macelleria São José, nell'Av. José do Patrocínio, 976, vicino alla chiesa della Sacra Famiglia, famosa per la salsiccia, grazie ad un prestito del Banco Credereal che impiegai molti anni per saldare. In inverno, al mattino presto, andavo a prendere la carne, a volte in un frigorificio a Gravataí. La nostra salsiccia è addirittura arrivata al Palazzo del Governo, portata lì dal colonnello Lamaison, in un contenitore di polistirolo. Lavoravo dalle 4 alle 7, poi bevevo il mio caffè con una bistecca al sangue e vino.

- Nei fine settimana facevamo pic-nic sulle spiagge del Guaíba, poi comprammo un appartamento a Tramandaí, dove passavamo l'estate con la famiglia.

- Maria Isabella, come tutte le mamme italiane, sentiva la mancanza dei figli e dei nipoti quando ci lasciavano soli nella nostra casa, nell'Av. Erico Veríssimo, 583.

- Quando vanno via - diceva - divento triste. Ma me ne faccio una ragione visto che tornano nelle loro case.

Rocco e Maria Isabella tornarono in Italia, la prima di tre volte nel 1981, insieme a Chico e una coppia di amici.

Sempre nel campo alimentare, nel 1993 fondarono la A. M. Spina, fabbrica di pasti congelati; il 1° maggio 1995



L'ITAL

CHE È (C'È) IN TE

■ DI / POR FREI ROVILIO COSTA (IN MEMORIAM)

hanno aperto la Pizzeria Spina, nella Lima e Silva, angolo Olavo Bilac, dove trascorrono le loro serate, mangiando, bevendo, cantando e festeggiando con gli amici.

Conosco la Famiglia Spina dal 1960, quando aiutavo Padre Severino Brum nella Parrocchia Sacrada Famiglia. A Olides sembra strano che Rocco dica "alora" al posto

di "então" e "sabdia" al posto di "sabia", imamagina allora, nel 1960, come parlava! Nella preparazione della salsiccia, comunque, non si è mai confuso. Ma il miglior condimento è sempre stata la sua allegra famiglia, con figli, generi, nuore, nipoti, pronipoti e impiegati che, di ogni cliente, fanno un eterno amico. ¶



CADERNO IN VOLO LIBERO - Foto: Disegno Piazzi / Arcovivo Insette

“ *Passamos dificuldades. Eu trabalhava de garçom e a Maria Isabella trabalhava com as cozinheiras, das quais aprendeu português.* ”

– Recordo, diz Maria Isabela, o medo que eu tinha, na Itália, dos bombardeios da II Guerra. Nós tínhamos esconderijos, onde os fugitivos cozinhavam, esperando que passasse a turbulência.

– Em Porto Alegre passamos dificuldades. No início morávamos nos fundos do Restaurante Copacabana. Eu trabalhava de garçom e a Maria Isabella trabalhava com as cozinheiras, das quais aprendeu português. Depois adquirimos casa no Partenon. As vizinhas riam porque Maria Isabella se assustava ao ouvir o cantar dos sapos, à noite. De dia, eu vendia bilhetes na Rua da Praia e, de noite, consertava sapatos, ofício que aprendi na Itália.

– Nove meses depois que Maria Isabella chegou, nasceu o José, nosso primeiro filho. Depois vieram o Luiz Alberto, a Ana Maria e a Carmen; os nove netos – Sofia Isabella, Felipe Augusto, Carolina, Roberta, Natália, Rocco Neto, Lauro Junior, Pedro e Francesco; os dois bisnetos – Rômulo e Tiago Melo.

– Montamos o açougue São José, na Av. José do Patrocínio, 976, perto da Igreja Sagrada Família, conhecido pela lingüiça calabresa, com empréstimo do Banco Credereal, que levei anos para quitar. No inverno, de madrugada, ia buscar carne, às vezes até um frigorífico, em Gravataí. A lingüiça calabresa do nosso açougue chegou até o Palácio do Planalto, levada pelo cel. Lamaison, num isoporzinho. Eu trabalhava das 4

às 7 horas, depois tomava meu café com bife mal passado e vinho.

– Nos fins de semana, fazíamos piqueniques nas praias do Guaíba, depois compramos apartamento em Tramandai, onde veraneávamos com a família.

– Maria Isabella, como toda *mamma* italiana, sentia saudades quando os filhos e netos nos deixavam sós em nossa casa, na Av. Erico Veríssimo, 583.

– Quando eles vão embora - dizia - eu fico triste. Mas, me conformo, pois voltam às suas casas.

Rocco e Maria Isabella retornaram à Itália, a primeira de três vezes, em 1981, junto do Chico e um casal amigo.

Sempre ligados à alimentação, em 1993 fundaram a A. M. Spina, fábrica de comida congelada; em 01/05/1995 abriram a Pizzaria Spina, na Lima e Silva, esquina Olavo Bilac, onde passam suas noites, comendo, bebendo, cantando e festejando com os amigos.

Conheço a Família Spina desde 1960, quando auxiliava ao Pe. Severino Brum na Paróquia Sagrada Família. O Olides estranha que o Rocco diga *alora* em vez de *então* e *sabdia* em vez de *sabia*, imagine, *alora*, em 1960, come ele falava! No preparo da lingüiça calabresa, porém, nunca se atrapalhou. Mas o melhor tempero sempre foi sua festiva família, com filhos, genros, noras, netos, bisnetos e empregados, que, de cada cliente, fazem um eterno amigo. ¶

IANO

O ITALIANO QUE É (ESTÁ) EM VOCÊ - O final de guerras apresenta cenas que parecem filmes neo-realistas italianos. Foi o que aconteceu, diz o entrevistador Olides Canton, em 1950, quando Rocco Spina (Léo Rocco Spina, comerciante de Porto Alegre-RS) e Maria Isabella Lamboglia se encontraram em Morano Calabro, sua terra natal. Maria Isabella voltava de uma cidade vizinha onde estivera reclusa por quatro anos, devido à Guerra. O reencontro iniciou uma história de amor que dura até hoje.

– Eu estava na estação, diz Rocco, com outros rapazes. Ela era muito bonita. Esta não me escapa, pensei. Com

muita vontade de vencer, em 18/05/1950, casamos em Morano. Pouco depois de casados, vim, a pedido do meu irmão Chico, trabalhar em Porto Alegre, no Restaurante Copacabana. Viajei 14 dias no pequeno Marco Pólo, para cruzar o oceano. Um ano depois, em 18/05/1951, Maria Isabella chegou ao aeroporto Salgado Filho. Ela viajou no navio Conde Biancamano, depois que eu consegui, com um amigo, o dinheiro emprestado para comprar sua passagem. No porto de Santos, onde o navio aportou, Maria Isabella confundiu uma nota de valor alto, por uma nota de valor baixo, porque não entendia nada de português.



A melhor banda que canta o dialeto vêneta no Brasil

Repertório romântico, popular e folclórico, com músicas da Itália de todos os tempos

(054)457-1324 / 9978-8973
ragazzi@futurusnet.com.br

Sicuramente nella Camera dei Deputati italiana, l'8 novembre, per il "sultano" Berlusconi Silvio, per antonomasia "il cavaliere", non si svolgeva nessun spettacolo di bungalow. Si votava l'approvazione dei conti del governo che venivano approvati con appena 308 voti dei 630 deputati, meno di quella maggioranza sulla quale contava il "cavaliere" per rimanere saldo in sella.

Risultato, aumentò ancora di più la pressione per la caduta del governo, alla quale si unirono anche alcuni alleati, tra i quali "il senatur" Bossi, che come il marmalado della nostra storia patria disferi il colpo di grazia.

Fu proprio come lo sciacquone che elimina quello che la persone chiamano...! Si chiudeva così l'epoca berlusconiana, che come l'EF (Era fascista) già durava quasi 20 anni, e che aveva trasformato il governo in una specie sareapia una associazione, non precisamente e burocraticamente organizzata, ma tenuta insieme da aderenze personali, servizi inconfessabili, complicità vergognose di corrotti e corruttori, di minaccianti e di intimidati, deputati, ministri, grandi appaltatori, ricchi tenutari di bische e di bordelli, potenti ruffiani e ruffiane.

Si delapidò così in questi anni di cavalcate berlusconiane il prestigio e il concetto che l'Italia aveva conquistato in concetto nel mondo dopo la fine della seconda guerra mondiale, catapultandosi, con il lavoro e le qualità imprenditoriali del suo popolo a uno dei primi posti delle nazioni più progredite.

Questo cambiamento di nocchiere era imprescindibile, sia dal punto di vista di morale e dignità nazionale, come anche di quello economico, già che questo timoniere aveva condotto l'imbarcazione sugli scogli e le secche, dei suoi interessi particolari, con il ri-

sultato che, oggi la nazione Italia presenta uno dei maggiori debiti del pianeta quantificato nel 125% del PIB, il che corrisponde alla bazzecola di 1,9 trilioni di euro.

Nella situazione attuale di crisi economica mondiale, aggravata principalmente nell'area dell'euro, quando paesi devono ricorrere all'aiuto esterno e come la Grecia chiedere moratoria, l'italiana è quella che più preoccupa, già che essendo la 3ª economia europea un suo "default" provocherebbe una reazione a catena che causerebbe il crollo dell'euro e la fine dell'UE.

Ed è appunto per questo che l'indicazione a primo ministro di Mario Monti, l'ex rettore dell'Università Bocconi, la più influente scuola di economia italiana rappresenta una boccata di aria pura, una luce nelle tenebre. Apolitico, conta con l'approvazione della Camera e del Senato per comporre un governo composto da tecnocratici e così mettere in atto, senza ferire tendenze partitiche, il programma di austerità necessario, per evitare che la barca affondi per completo.

Diceva un grande economista, mi pare sia stato Luigi Einaudi, uno dei primi presidenti della Repubblica italiana: "Guadagnare 1000 e spenderne 999, si va incontro alla ricchezza, mentre guadagnare 1000 e spenderne 1001 è il fallimento!".

Ebbene, noi italiani siamo stati complici di un governo che per vari anni ha speso di più di quello che entrava. E non lamentiamoci per quello che verrà. Infine chi ha eletto e rieletto Berlusconi? Coloro che lo votarono si erano mai domandati chi era infine il prescelto e in seguito per un momentaneo benessere non vedere e criticare il suo operato che mirava appena ai suoi interessi particolari?

E adesso è presentato il conto, e bisogna pagare, e pagheremo come abbiamo sempre fatto nella nostra mille-

nnaria storia. Quello che noi speriamo e ci auguriamo è che questa volta tutti paghino la loro parte, principalmente quelli che non hanno mai pagato, lasciando l'onere sulle spalle di coloro che poco avevano, e quel poco dovevano pagarlo.

E noi cittadini italiani all'estero come rimaniamo, che cosa ci aspetta? Evidentemente non pagheremo, non abbiamo mai pagato in denaro, però da oltre un secolo abbiamo pagato lasciando a coloro che rimanevano in Italia i nostri posti di lavoro, all'Este-

ro con il nostro lavoro, labiriosità e onestà abbiamo fatto si che l'italiano non sia più considerato il "mandolinista strimpellatore". Abbiamo divulgato il prodotto italiano, il "made in Italy", che ora è conosciuto e apprezzato in tutti i mercati mondiali, questo grazie al nostro numero che include figli e discendenti, ai quali abbiamo trasmesso i nostri valori. Volendo trasformare in moneta sonante tutto questo, a quanto ammonterebbe il valore? Ben più di quello che i connazionali residenti in patria dovranno pa-

LA FIAMMA CHE NON SI

DI EDOARDO COEN



SPENGE

gare per mantenere il veicolo in carreggiata.

Sicuramente il programma di austerità e risanamento ci penalizzerà togliendoci anche quelle poche briciole elargiteci nei tempi delle vacche grasse, ma non importa, a questo oramai ci siamo abituati.

Cari connazionali in patria fate il vostro dovere senza lamentarvi, noi di nostra parte continueremo a far sì che questa fiamma che abbiamo mantenuto accesa continui a dar luce senza spengersi definitivamente. ¶

A CHAMA QUE NÃO SE APAGA

- Seguramente, na Câmara dos Deputados italiana, no dia 8 de novembro, para o "sultão" Silvio Berlusconi - por antonomasia o "Cavaleiro" - não acontecia nenhum espetáculo de bungalow. Votava-se a aprovação das contas do governo, aprovadas por apenas 308 votos dos 630 deputados, menos que aquela maioria com a qual contava o "Cavaleiro" para continuar bem montado no poder.

Resultado, aumentou ainda mais a pressão para a queda do governo, à qual se uniram também alguns aliados, entre os quais o senador Bossi que, como o Maramaldo de nossa história pátria, desferiu o golpe de misericórdia.

Foi exatamente como a descarga que elimina aquilo que as pessoas chamam...! Findava, assim, a época berlusconiana que, como a EF (Era Fascista) já durava quase 20 anos, e que transformara o governo numa espécie de associação, não precisa e burocraticamente organizada, mas mantida juntamente por adesões pessoais, serviços inconfessáveis, vergonhosa cumplicidade de corruptos e corruptores, de ameaçadores e de ameaçados, deputados, ministros, grandes empreiteiros, ricos apoiadores de cassinos e bordéis, poderosos rufiões e rufionas.

Dilapidou-se, assim, nesses anos de cavalgadas berlusconianas, o prestígio e o conceito que a Itália tinha conquistado no mundo após o fim da Segunda Guerra Mundial, conquistando, com o trabalho e com as qualidades empreendedoras de seu povo, um dos primeiros lugares entre as nações que mais prosperaram.

Essa mudança de timoneiro era imprescindível, tanto do ponto de vista da moral e da dignidade nacional, como também daquele econômico, uma vez que esse piloto tinha conduzido a embarcação contra escolhos e dificuldades, (na direção) de seus interesses particulares, tendo por resultado o fato de a nação Itália apresentar hoje um dos maiores débitos do planeta, quantificado em 125% do PIB, o que corresponde à bagatela de 1,9 trilhões de euros.

Na situação atual de crise econômica mundial, agravada principalmente na área do euro, quando países precisam recorrer à ajuda externa e, como a Grécia, pedir a moratória, a italiana é aquela que mais preocupa, uma vez que, sendo a terceira economia européia, um "default" seu provocaria uma reação em cadeia que ocasionaria a queda do Euro e o fim da UE.

É exatamente por isso que a indicação a primeiro-ministro de Mario Monti, ex-reitor da Universidade Bocconi - a mais influente escola de economia italiana - representa um pouco de ar puro, uma luz nas trevas. Apolítico, tem a aprovação da Câmara e do Senado para compor um governo composto por tecnocratas e, assim, colocar em ação, sem ferir tendências partidárias, o necessário programa de austeridade, para evitar que o barco afunde completamente.

Dizia um grande economista - parece-me que Luigi Einaudi, um dos primeiros presidentes da República Italia-

na: "Ganhando 1000 e gastando 999, se caminha ao encontro da riqueza; enquanto ganhando 1000 e gastando 1001 significa falência!".

Pois bem, nós, italianos, fomos cúmplices de um governo que, por diversos anos, gastou mais do que entrava (em caixa). E não devemos nos lamentar por aquilo que virá. Enfim, quem elegeu e reelegeu Berlusconi? Aqueles que votaram nele nunca se tinham perguntado quem era, enfim, o escolhido e, em seguida, por um momentâneo bem-estar, não enxergaram e criticaram sua ação que tinha por objetivo apenas seus interesses particulares?

Agora a conta foi apresentada e é necessário pagá-la, e haveremos de pagá-la como sempre fizemos ao longo de nossa história milenar. O que esperamos e desejamos é que, dessa vez, todos paguem a sua parte, principalmente aqueles que nunca pagaram, deixando o ônus sobre as costas daqueles que pouco tinham e aquele pouco deveriam pagar.

Nós, cidadãos italianos residentes no exterior, como ficamos, qual será a nossa parte? Evidentemente que não pagaremos, nunca pagamos em dinheiro; porém, há mais de um século nós pagamos deixando àqueles que ficaram na Itália nossos empregos. No exterior, com nosso trabalho, operosidade e honestidade, fizemos com que o italiano não seja mais considerado o "violonista desafinado". Divulgamos o produto italiano, o "Made in Italy", que agora é conhecido e apreciado em todos os mercados mundiais, tudo graças ao nosso número que inclui filhos e descendentes, aos quais transmitimos nossos valores. Querendo transformar tudo isso em moeda, quanto vale? Muito mais daquilo que os compatriotas residentes no solo pátrio deverão pagar para manter a carruagem andando.

Seguramente, o programa de austeridade e saneamento haverá de nos penalizar, tirando-nos aquelas poucas coisas que nos foram entregues nos tempos das vacas gordas, mas não importa, a isso já estamos acostumados.

Caros compatriotas que residem na Pátria, façam vosso dever sem lamentações; nós, de nossa parte, continuaremos a fazer com que esta chama que mantivemos acesa continue a iluminar sem que se apague para sempre. ¶

Il turismo enogastronomico supera i cinque miliardi nel 2011 e si conferma il vero motore della vacanza *Made in Italy* che è l'unico segmento in costante e continua crescita nel panorama dell'offerta turistica nazionale. È quanto emerge da una analisi della XXXI Giornata mondiale del turismo che il ministero del Turismo ha voluto dedicare all'enogastronomia.

L'Italia è l'unico paese al mondo che - sottolinea la Coldiretti - può contare anche sulla leadership europea nella produzione biologica e nell'offerta di prodotti tipici con ben 229 denominazioni di origine riconosciute a livello comunitario e 4606 specialità tradizionali censite dalle regioni, mentre sono 505 vini a denominazione di origine controllata (Doc), controllata e garantita (Docg) e a indicazione geografica tipica (Igt).

Non è dunque un caso - continua la Coldiretti - se per più di un italiano su tre (35 per cento) dipende dal cibo il successo della vacanza che per essere perfetta non deve mai far mancare la degustazione delle specialità enogastronomiche locali, secondo l'indagine Swg, il cibo è considerato dagli italiani l'ingrediente più importante della vacanza che batte la visita a musei e mostre (29%), lo shopping (16%), la ricerca di nuove amicizie (12%), lo sport (6%) e il gioco d'azzardo (2%).

Ma se le vacanze sono l'occasione per mangiare fuori e assaggiare nuovi sapori, le località di vacanza sono spesso - sottolinea la Coldiretti - anche i luoghi dove più elevato è il rischio "tarocco" con la preparazione di piatti "acchiappaturisti" che nulla hanno a che fare con la tradizione locale. È bene tenersi alla larga - precisa la Coldiretti - dai ristoranti che offrono ricette "violente" come la cotoletta alla milanese preparata con carne di pollo o maiale, fritta nell'olio di semi al posto della carne di vitello frita nel burro e fuggire rapidamente di fronte ad una locanda romana che offre spaghetti alla carbonara con prosciutto cotto al posto del guanciale e formaggio

Enogastronomia italiana

TURISMO ENOGASTRONOMICO SUPERA 5 MILIARDI NEL 2011



grattugiato al posto del pecorino romano.

Tra i piatti più "traditi" nella costiera amalfitana ci sono - continua la Coldiretti - la tipica caprese servita con formaggio industriale al posto della mozzarella di bufala o del fiordilatte mentre in quella ligure non mancano i casi di pasta al pesto proposta con mandorle, noci o pistacchi al posto dei pinoli e con il formaggio comune che sostituisce l'immane parmigiano reggiano e il pecorino romano. Un inganno che colpisce anche la tradizione siciliana con la pasta alla norma preparata spesso con semplice formaggio grattugiato al posto della ricotta salata. Ma tra i falsi culinari più spacciati lungo tutta la penisola durante l'estate figurano anche - precisa la Coldiretti - il tiramisù con la panna al posto del mascarpone e gli spaghetti alla bo-

ENOGASTRONOMIA ITALIANA - TURISMO ENOGASTRONÓMICO SUPERA OS 5 BILHÕES EM 2011 - O turismo enogastronomico supera os cinco bilhões em 2011 e se confirma como o verdadeiro motor das férias *Made in Italy* que é o único segmento em contínuo crescimento no panorama da oferta turística nacional. É o que se destaca numa análise da Coldiretti durante a XXXI Jornada Mundial do Turismo que o Ministério do Turismo quis dedicar recentemente à enogastronomia. A Itália é o único país no mundo - enfatiza a Coldiretti - que desponta na liderança europeia na produção biológica e oferta de produtos típicos, com 229 denominações de origem reconhecida na Comunidade e 4606 especialidades tradicionais catalogadas pelas Regiões, enquanto são 505 os vinhos com denominação de origem controlada (DOC), controlada e garantida (DOCg) e de indicação geográfica típica (IGT). Não é, pois, por acaso - continua a Coldiretti - se para mais de

um italiano sobre três (35%) o sucesso das férias depende da comida e que, para serem perfeitas, não devem excluir as degustações das especialidades enogastrônicas locais. De acordo com uma pesquisa SWG, a comida é considerada pelos italianos como o ingrediente mais importante das férias, batendo visitas a museus e mostras (29%), o shopping (16%), a procura por novas amizades (12%), o esporte (6%) e os jogos de azar (2%). Mas se as férias constituem a oportunidade para comer fora e provar novos sabores, os locais para as férias são frequentemente - enfatiza Coldiretti - aqueles onde é mais alto o risco de fraudes, com a preparação de pratos "enganaturistas" que nada têm a ver com a tradição local. É preciso ficar ao largo, diz ainda a entidade, dos restaurantes que oferecem receitas "adulteradas" como a *cotoletta alla milanese*, preparada com carne de frango ou porco, frita no óleo de sementes em lugar da carne de vitello frita na manteiga e fugir rapidamente

✓ *Per un grande numero di italiani il successo delle ferie dipende dalla qualità dell'alimentazione e delle bevande.*

✓ *Para um grande número de italianos, o sucesso das férias italianas depende da qualidade da alimentação e da bebida.*

lognese, una invenzione per stranieri completamente sconosciuta nella città emiliana. ¶

de um estabelecimento romano que oferece *spaghetti alla carbonara* com presunto cozido em lugar dos *guanciale* e queijo ralado em lugar do *pecorino romano*. Entre os pratos mais "traídos" na costeira amalfitana estão, segundo a Coldiretti, a típica *caprese* servida com queijo industrial em lugar da *mozzarella di bufala* ou do *fiordilatte*, enquanto na Liguria não faltam os casos de *pasta al pesto* feita com amêndoas, nozes ou pistache em lugar dos *pinoli* e com o queijo comum que substitui o indefectível *parmigiano reggiano* e o *pecorino romano*. É uma falsificação que golpeia também as tradições sicilianas com a *pasta alla norma* preparada frequentemente com queijo ralado simples em lugar da *ricotta salata*. Mas entre as falsificações culinárias mais praticadas ao longo de toda a península, no verão, estão, diz a Coldiretti - o *tiramisù* com a nata em lugar do *mascarpone* e os *spaghetti alla bolognese* - uma invenção para estrangeiros que é completamente desconhecida na cidade emiliana. ¶

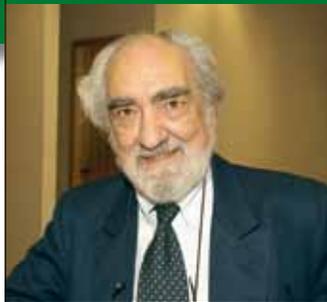


Foto DiPaola

ORIGINE DEL COGNOME ITALIANO

di/por Edoardo Coen

◆ BELLUCO

Sobrenome com pouca freqüência com este final em *uco*, que é um sufixo diminutivo carinhoso comum na área norte-oriental italiana. Tem na sua base um apelido já comum na Alta Idade Média, formado pelo adjetivo *bello*=*bonito*, como **constatação de beleza, ou desejo que um filho assim chamado possa assim crescer: bonito.**

◆ MASSARO

Difundido em toda Itália. Tem na sua base o nome de uma atividade, em seguida apelido (1039, em Farfa Sabina: *Guido qui super nomen massarus vocor* = Guido que é chamado com o nome de massaro). Este nome tem diferentes significados no decorrer de várias épocas e regiões. No Norte; **colono, meieiro**, no Centro Sul: **encarregado, administrador de fazendas, chefe de empresas agrícolas e de criação de gado**, enquanto na Sicília, massaro é também **título de respeito.**

publicação do significado dos sobrenomes atende a ordem de chegada da solicitação de nossos leitores.

◆ CHRISTOFARO

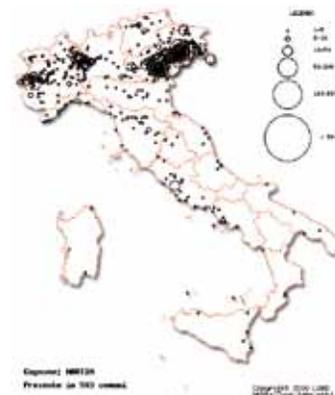
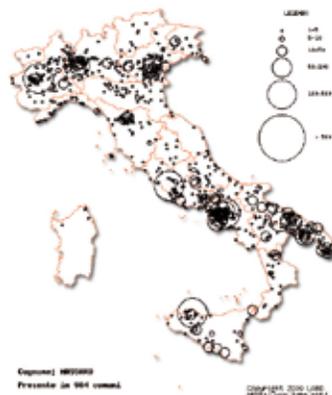
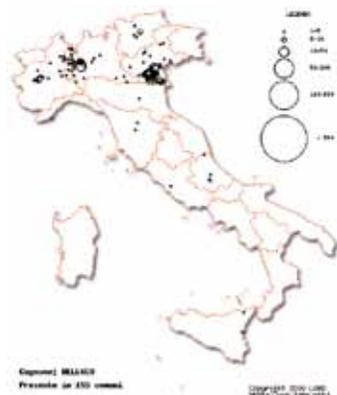
Evidentemente, neste sobrenome há uma agá demais. Em italiano a forma correta é **Cristofaro**, e nessa sua forma, com o seu final em *faro* é do sul peninsular; com a forma **Cristófano** e com os patronímicos em **De** ou **Di**. Representa a forma de sobrenome que se origina do nome *Cristóforo*, que se afirmou e é documentado entre os séculos X e XI (900 e 1000) como **Cristofurus, Cristofanus, Cristofalus**. O nome italiano continua o pessoal latino *Christoforus*, adaptação e copia do grego *Chrisfóros*, um nome de tradição greco-oriental que propriamente significa, com referência à Eucaristia e à hóstia consagrada **“que leva consigo Cristo”.**

◆ MARTIN

Sobrenome da área norte-oriental caracterizado pelo seu final em *N*. Tem na sua base o nome **Martino**, que continua o cognomen (apelido) latino da última era republicana **Martinus**, derivado de *Mars-Martis*, com o significado originário de **sacro, dedicado a Marte, o deus da guerra**. O nome deve uma ampla difusão na Itália e na Europa pelo prestígio e culto de S. Martino de Tours, morto em 397, um dos santos mais populares, principalmente pela tradição que, encontrando um pobre sem nenhuma roupa, Martino, que pertencia à cavalaria imperial, cortou com a espada o próprio manto em duas partes, dando uma metade ao pobre.

◆ ZAGANEL

Forma da área norte oriental (Vêneto principalmente) pelo seu final em *anel*, pelo mais um diminutivo. A base é um apelido **Zago**, formado pelo nome regional (vêneto-triestino e bergamasco) *zago*, ou seja **diácono**, originário do latim *diaconus*, adaptação do grego-bizantino *diákôn*. O termo *zago*, além de **diácono, sacristão, coroinha**, em algumas área tem o significado de **pessoa simplória, fácil de ser enganada.**



PANORAMA



DI / POR FABIO PORTA*

Questo lungo e travagliato 2011 si chiude con un nuovo governo in Italia, come avevamo anticipato nell'ultimo numero di questa rivista e in questa stessa rubrica, il governo Berlusconi non poteva reggere alla triplice crisi rappresentata dal susseguirsi degli scandali del Presidente del Consiglio da un lato, dal venir meno di una solida maggioranza parlamentare dall'altro e – soprattutto – dai contraccolpi della violenta crisi finanziaria internazionale che si è concentrata proprio in Italia in questi ultimi mesi.

Il Presidente della Repubblica Giorgio Napolitano, solido e rispettato riferimento delle nostre istituzioni democratiche, ha tempestivamente affidato ad un'altissima personalità – apprezzata e stimata in Italia e all'estero – il compito di formare un nuovo governo: il Professore Mario Monti, nominato Senatore a vita dallo stesso Napolitano pochi giorni prima che diventasse Presidente del Consiglio, è così oggi il nuovo capo dell'esecutivo.

Il Parlamento italiano gli ha conferito la fiducia a grandissima maggioranza (soltanto la "Lega Nord" è rimasta all'opposizione) e ciò in ragione della gravissima emergenza economica e della necessità di dare risposte urgenti e credibili ad una preoccupata opinione pubblica italiana ma anche all'attacco dei mercati internazionali.

Probabilmente sia il PDL di Berlusconi che il PD di Bersani avrebbero preferito – per opposti motivi – di andare subito alle urne; Berlusconi avrebbe voluto dimostrare che dopo di lui non era possibile trovare in Parlamento nessuna maggioranza possibile, mentre a Bersani conveniva votare per incassare un prevedibile succes-

so che avrebbe confermato il Partito Democratico come il primo partito italiano.

Il fatto che i due maggiori partiti abbiano scelto una strada diversa, e che in Parlamento abbiano optato per dare vita ad una maggioranza di governo fino a poche settimane fa impensabile, è un segno di grande maturità e responsabilità offerto da una classe politica non sempre all'altezza dei compiti e delle aspettative che le sono state affidate dagli elettori.

Le prime parole del nuovo Primo Ministro sono state di grande rispetto a riguardo degli italiani nel mondo; Mario Monti ha ricordato di essere stato anche lui per tanti anni un "italiano all'estero" e di essere figlio e nipote di emigranti. Anche il neo-Ministro degli Esteri, Giulio Terzi, nel corso della sua esposizione al Parlamento delle linee-guida del suo dicastero, ha voluto ribadire la centralità degli italiani nel mondo e dei programmi ad essi dedicati per la nostra politica estera.

Soltanto parole, è vero, che non riusciranno probabilmente a invertire il pesantissimo trend di tagli che ha quasi azzerato il bilancio del Ministero in questo settore.

Parole nuove, però, che apprezziamo e accogliamo con una leggera speranza, anche perché giungono dopo tre anni di offese e umiliazioni da parte del governo precedente, incapace di vedere con lungimiranza e attenzione alla più potente arma in dotazione alla politica estera italiana: gli italiani nel mondo!

* Fabio Porta è sociologo e Deputato eletto al Parlamento Italiano - Partito Democratico - Circoscrizione Elettorale all'Estero - America Meridionale (e-mail <porta_f@camera.it> site <<http://www.fabioporta.com>>).

PANORAMA - Este longo e agitado 2011 encerra com um novo governo na Itália; como havíamos antecipado no último número desta revista e nesta mesma seção, o governo Berlusconi não conseguia administrar a triplice crise representada pela sucessão de escândalos do Presidente do Conselho, de um lado, da falta de uma sólida maioria parlamentar, de outro, e - sobretudo - dos contra golpes da violenta crise financeira internacional que se concentrou exatamente sobre a Itália nesses últimos meses.

O Presidente da República, Giorgio Napolitano, sólida e respeitada referência de nossas instituições democráticas, confiou em tempo a uma alta personalidade - admirada e bem quista na Itália e no exterior - a tarefa de formar um novo governo: o professor Mario Monti, nomeado senador vitalício pelo mesmo Napolitano poucos dias antes que se tornasse Presidente do Conselho, é hoje, assim, o novo chefe do Executivo.

O Parlamento italiano conferiu-lhe a confiança e grande maioria (apenas a *Lega Nord* ficou na oposição) e isso em razão da gravíssima emergência econômica e da necessidade de dar respostas urgentes e factíveis a uma preocupada opinião pública italiana, mas também ao ataque dos mercados internacionais.

Provavelmente, tanto o PDL de Berlusconi quanto o PD de Bersani teriam preferido - por motivos opostos - ir para as urnas; Berlusconi teria querido demonstrar que depois dele não seria possível encontrar no Parlamento nenhuma maioria viável, enquanto que a Bersani convinha o voto para amealhar um previsível sucesso que teria confirmado o Partido Democrático como o primeiro partido italiano.

O fato de os dois maiores partidos terem escolhido uma estrada diferente, e que no Parlamento tenham optado por dar vida a uma

maioria de governo, até poucos dias antes impensável, representa um sinal de grande maturidade e responsabilidade proporcionado por uma classe política nem sempre à altura dos deveres e das expectativas que lhes foram confiadas pelos eleitores.

As primeiras palavras do novo Primeiro Ministro foram de grande respeito em relação aos italianos no mundo; Mario Monti lembrou ter sido também ele, por tantos anos, um "italiano no exterior" e de ser filho e neto de emigrantes. Também o novo Ministro das Relações Exteriores, Giulio Terzi, em seu pronunciamento no Parlamento sobre as linhas mestras de sua Pasta, quis reafirmar a importância dos italianos no mundo e dos programas a eles dedicados pela nossa política exterior.

São só palavras, é verdade, que, provavelmente, não conseguirão inverter o grande número de cortes que quase zeraram o orçamento do Ministério nesse setor.

Palavras novas, porém, que nos agradam e que acolhemos como uma leve esperança, também porque nos chegam depois de três anos de ofensas e humilhações por parte do governo precedente, incapaz de enxergar com visão larga e atenção a mais poderosa arma existente nas mãos da política exterior da Itália: os italianos no mundo!

* Fabio Porta é sociólogo e Deputado eleito para o Parlamento Italiano - Partido Democrático - Circunscrição Eleitoral do Exterior - América do Sul (e-mail <porta_f@camera.it> site <<http://www.fabioporta.com>>).

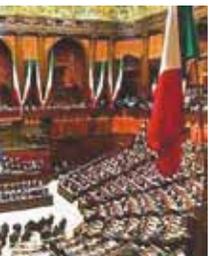


ATTIVITÀ PARLAMENTARE

Fabio

AGENDA DE

- ✓ **Roma, 3 novembre:** Alla Camera del Deputati partecipa al Convegno sulla storia del sindacato di polizia in Italia;
- ✓ **Roma, 10 novembre:** Sala delle Conferenze di Montecitorio, presentazione dell'Associazione "Prima Persona";
- ✓ **Roma, 15 novembre:** Consiglio Nazionale dell'Economia e del Lavoro, Convegno sui "10 anni della legge di riforma dei patronati";
- ✓ **Venezia, 18-19 novembre:** Workshop organizzato dalla "Iacovelli & Partners" su "Globalizzazione e città sostenibili";



TARE DEL DEPUTATO

Porta

ATTIVITÀ PARLAMENTARE

■ Interrogazioni, Mozioni e Interpellanze

● Presenta insieme ai colleghi del PD eletti all'estero una interrogazione

sulla chiusura delle sedi consolari italiane all'estero; ● Presenta insieme ai colleghi del Pd eletti all'estero una interrogazione sull'efficacia del progetto "Magic in Italy" del Ministero del Turismo; ● Presenta insieme ai colleghi del PD eletti all'estero una interrogazione sulla retribuzione del personale a contratto del Ministero degli Esteri; ● Presenta insieme ai colleghi del

PD eletti all'estero una interrogazione sull'applicazione da parte dell'Inpdap degli accordi bilaterali di sicurezza sociale; ● Presenta insieme ai colleghi del PD eletti all'estero una interrogazione sulle modalità di verifica dell'esistenza in vita da parte dell'Inps sui pensionati all'estero.

■ Proposte di legge, Discorsi e Interventi

● Interviene nell'aula del Parlamento sulla discussione in merito alle modifiche delle norme che regolano il voto per gli italiani residenti all'estero; ● Firmatario della proposta di legge a prima firma dell'On. Narducci sul funzionamento e lo sviluppo del Museo Nazionale dell'Emigrazione italiana.



Foto: Casanova

- ✓ Il deputato Fabio Porta nella sede del Circolo Trentino di Vitoria-ES
- ✓ O deputado Fabio Porta na sede do Circulo Trentino de Vítória-ES.

L DEPUTATO

- ✓ **Roma, 24 novembre:** All'ANCI (Associazione Nazionale dei Comuni Italiani) partecipa al Seminario israelo-palestinese organizzato dalla Ong italiana "Focus Europe";
- ✓ **Vitoria (ES), 25 novembre:** Visita all'Assemblea Legislativa; Incontro con

il Governatore dello Stato; Assemblea organizzata dal Circolo del Partito Democratico;

- ✓ **San Paolo, 26 novembre:** Evento organizzato presso il Collegio "Dante Alighieri" dall'USEF (Unione Siciliana Emigrati e Famiglie). ¶

DOCUMENTI

Il voto all'Estero

Sintesi dell'intervento in aula dell'On. Porta nel corso della discussione relativa alla Mozione parlamentare sull'esercizio del voto per gli italiani all'estero.

(...) La ormai annosa divaricazione tra gli elenchi dell'AI-RE e gli elenchi consolari può essere affrontata sia con un piano straordinario di verifica dei dati sia, e soprattutto, a mio parere in modo probabilmente definitivo, con la cosiddetta inversione dell'opzione del sistema di voto, nel senso di prevedere un'esplicita dichiarazione di votare per corrispondenza. E' vero che la base dei votanti rischierebbe di restringersi, ma è altrettanto vero che avremmo un verticale abbattimento dei rischi di manomissione derivanti dai plichi che girano senza un preciso indirizzo dei destinatari e senza sapere davvero se questi esistano e se hanno diritto di voto o desiderano votare.

La stampa centralizzata dei materiali elettorali, inoltre, eviterebbe le tentazioni di falsificazione delle schede. Così come l'adozione di sistemi di accertamento della percezione nominativa del plico da parte di ciascun elettore, rafforzata dall'obbligo di inserire nella busta grande la fotocopia di un documento di riconoscimento, sarebbe un evidente contributo alla sicurezza del voto. Per la cui piena realizzazione, è il caso di affidarsi anche al reciproco controllo delle forze locali in campo, mediante la formazione di Comitati elettorali operanti in ogni circoscrizione consolare. (...)

La messa in sicurezza del voto degli italiani all'estero è invece possibile. Purché la si voglia fare e non si voglia invece cancellare totalmente un'esperienza che ha integrato milioni di concittadini nel nostro sistema democratico.

La ragione di fondo che però mi ha spinto ad intervenire, Signor Presidente, è legata alle notizie di stampa che da qualche

mese si susseguono sulle intenzioni, ma anche su atti formali adottati dal Governo, sul tema della riforma istituzionale.

Le fonti di stampa che hanno anticipato i contenuti della cosiddetta bozza Calderoli, che lo stesso ministro appena pochi giorni orsono ha illustrato per l'ennesima volta al Presidente Napolitano, sono concordi nel riportare la cancellazione della Circonscrizione Estero. So bene che in materia di riforma della Costituzione l'ultima parola tocca al Parlamento e che nel nostro caso i giochi sono ancora aperti. Ma non sono così ingenuo dal sottovalutare il peso che su una decisione di questo genere può avere l'orientamento del Governo e della maggioranza che lo sostiene se pensasse di interrompere il lungo cammino di costruzione dell'effettiva cittadinanza degli italiani all'estero e rimangiarsi il frutto di decenni di richieste e di impegno unitario. Se così fosse si tratterebbe di un'evidente violazione della Costituzione e di una soluzione di terribile cecità politica e istituzionale, adottata proprio mentre il valore delle migrazioni si afferma a livello mondiale e molti paesi stanno imboccando la strada che noi abbiamo contribuito ad aprire nel recente passato. E ciò che certamente non è accettabile è che il governo deliberi formalmente dei provvedimenti e poi li nasconda o li avvolga in una nebbia di mistificazione, per evitare che possa stimolare prevedibili e negative reazioni. (...)

Se queste mozioni serviranno almeno ad avere questo chiarimento di fondo, credo che avranno raggiunto una parte sostanziale dell'obbiettivo che si proponevano. ¶

AVISO Este espaço é cedido por **INSIEME** gratuitamente ao deputado Fabio Porta desde o início de seu mandato, para sua prestação de contas enquanto representante da comunidade italo-brasileira no Parlamento Italiano.



Fotos: Daziano Pagan

GIOCHI DELLA GIOVENTÙ:

PROSSIMA TAPPA: ITALIA

VENTICINQUE GIOVANI TRA I CLASSIFICATI NELLE VARIE DISCIPLINE ANDRANNO IN ITALIA PER I GIOCHI MONDIALI NEL 2012

Apicella, il delegato del Coni - Comitato Olimpico Nazionale Italiano - in Brasile fa i conti e risponde: quando queste persone si recheranno in Italia, il prossimo anno, saranno 575 i giovani ai quali diamo la possibilità di conoscere il Paese dei loro avi. "Queste persone" significa dire che i vincitori dei Giochi della Gioventù di questo anno che volge al termine, con la 20ª edizione ufficiale dell'evento. Giovani fino a 12 anni di età, vincitori nelle varie discipline delle competizioni realizzate in Brasile, rigorosamente discendenti di italiani e il cui premio è l'opportunità di partecipare ai giochi mon-

diali in Italia con tutte le spese pagate. Ogni anno ce ne vanno 25 ed il prossimo anno le prove mondiali si terranno a Paestum, in Provincia di Salerno, in Campania, in una data che si conoscerà nel 2012.

Dal 1988, sono 22 anni da quando il Coni giunse in Brasile, sono state coinvolte in questi giochi più di 218.000 persone, circa 72.000 giovani atleti, quasi 7.500 istituzioni, oltre a 2.640 professori. Benché i numeri siano grandi, potrebbero essere più grandi e presto lo saranno vista la tendenza: nel primo anno, solo 3.600 persone erano coinvolte nei giochi; l'anno scorso sono state 18.900, secondo i dati del CONI stes-

so. Partecipare è facile: basta stare attenti a quando è il periodo delle iscrizioni su sito dell'entità (www.conibrasile.org), amare lo sport, avere meno di 12 anni e provare la discendenza italiana. Ovvio che per buona parte dell'organizzazione di ogni evento il CONI dipende dalla collaborazione con entità locali, pubbliche e private. In questa e nelle pagine successive il lettore troverà il risultato delle prove finali tenutesi a San Paolo, Minas Gerais, Paraná e Santa Catarina. Da questa relazione usciranno i 25 fortunati atleti che, per essere discendenti di italiani, andranno in Italia. I loro nomi si sapranno all'inizio del prossimo anno. ¶

✓ Prova di corsa a ostacoli durante i giochi tenuti nel centro sportivo di Timbó-SC.

✓ Prova de corrida com obstáculos durante os jogos realizados no complexo desportivo de Timbó-SC.

GIOCHI DELLA GIOVENTÙ: PRÓXIMA ETAPA: ITÁLIA - VINTE E CINCO JOVENS DENTRE OS CLASSIFICADOS NAS DIVERSAS MODALIDADES IRÃO À ITÁLIA PARA OS JOGOS MUNDIAIS EM 2012 - Apicella, o delegado do Coni - Comitê Olímpico Nacional Italiano - no Brasil faz as contas e responde: Quando esse pessoal for à Itália, no ano que vem, serão 575 jovens aos quais demos a oportunidade de conhecer a Itália de seus antepassados. "Esse pessoal" significa dizer os vencedores dos *Giochi della Gioventù* deste ano que está no fim, com a 20ª edição oficial do evento. Jovens com até 12 anos de idade, vencedores nas diversas modalidades das competições realizadas no Brasil, que comprovadamente descendam de imigrantes italianos e cujo prêmio é a oportunidade de participar dos jogos mundiais na Itália com todas as despesas pagas. A cada ano vão 25 deles e o ano que vem as provas

mundiais serão em Paestum, Salerno, na Província de Nápoles, em data que será conhecida no início de 2012. Desde 1988, há 22 anos, quando o Coni aportou no Brasil, envolveu nesses jogos mais de 218 mil pessoas, cerca de 72 mil jovens atletas, quase 7.500 instituições, além de 2.640 professores. Embora os números sejam grandes, poderiam ser maiores e seguramente o serão, conforme a tendência bem demonstra: no primeiro ano, apenas 3.600 pessoas se envolveram nos jogos; no ano passado, foram 18.900, conforme os dados do próprio Coni. Participar é simples: basta ficar atento ao

período de inscrições no site da entidade (www.conibrasile.org), gostar de esportes, ter menos de 12 anos de idade e comprovar ascendência italiana. É claro que em boa parte da estruturação de cada evento, o Coni depende de parcerias com entidades locais, públicas ou privadas. Nesta e nas páginas seguintes, o leitor encontrará o resultado das provas finais realizadas em São Paulo, Minas Gerais, Paraná e Santa Catarina. Dessa relação sairão os 25 felizardos atletas que, após comprovada a alegada ascendência italiana, irão à Itália e que serão conhecidos logo no começo do ano que vem. ¶

ATLETISMO - BELO HORIZONTE-MG

■ 80 METROS RASOS FEMININO			
MARIA CAROLINA LUIVENIS	SP	1ª	
JOYCE DE BARROS COSTA	RJ	2ª	
VITÓRIA LUIZES PANTA DE LIMA	SP	3ª	
ANA CAROLINA DE JESUS AZEVEDO	SP	4ª	
NATÁLIA REGINA DOS S. SILVA	RJ	5ª	
THIELLI PRADO TORTORELLI	SP	6ª	
GIOVANA KEIKO K. SEHSCHECH	SC	7ª	
JOYCE REGINA DA SILVA ROSA	RJ	8ª	
LARISSA DA SILVA SANTOS	RJ	9ª	
ANA PAULA FERNANDES	SC	10ª	
■ 80 METROS RASOS MASCULINO			
YGOR VINICIUS BARBOGA	SP	1ª	
PATRICK ANDREWS SOUZA BATISTA	SP	2ª	
LUCAS EVANGELISTA DE ASSIS	SP	3ª	
NICOLAS VENTURA PUTKA	SC	4ª	
ALESSANDRO ANDREAZZA	SC	5ª	
LUCAS RODRIGUES DE OLIVEIRA	RJ	6ª	
GABRIEL SOUSA DOS SANTOS	RJ	7ª	
JULIO CESAR BRAGA DE OLIVEIRA	RJ	8ª	
VINICIUS DOS SANTOS SEBASTIAO	PR	9ª	
LUCAS NEVES CORREIA DA SILVA	RJ	10ª	
■ 1000 MT FEMININO			
LIZANDRA F. FERNANDES	SP	1ª	
MARIANA ESTEVÃO DA S. OLIVEIRA	SP	2ª	
ADRIELE DE O. MORAES	SP	3ª	
ELLEN J. ANDRUCZEWICZ	SC	4ª	
RAFAELA DA S. FERREIRA	PR	5ª	
NARAYANE S. MAGALDI	RJ	6ª	
THIELLI PRADO TORTORELLI	SP	7ª	
BARBARA IANELLA	SC	8ª	
MANIKA TAIS BUSKS	PR	9ª	
DANIELLE CAROLINA NASATO	SC	10ª	
■ 1000 MT MASCULINO			
YGOR VINICIUS BARBOGA	SP	1ª	
WENDEL DONIZETE DA SILVA	SP	2ª	
MIGUEL JOAQUIM RODRIGUES	SP	3ª	
CLEITON JOSE DA COSTA	SC	4ª	
ALESSANDRO ANDREAZZA	SC	5ª	
VINICIUS DOS SANTOS SEBASTIAO	PR	6ª	
WELERSON NILSON BANDEIRA	SC	7ª	
SALLO SANTOS MORAIS	RJ	8ª	
EDUARDO VINICIUS ANDRUSCROWICZ	SC	9ª	
GABRIEL FELIPE ALVES	MG	10ª	
80 MT C/ BARREIRAS FEMININO			
NARAYANE S. MAGALDI	RJ	1ª	
VITÓRIA LUIZES PANTA DE LIMA	SP	2ª	
STELLA SIMÃO DE SOUZA	SP	3ª	
MONICA TAIS BUSKS	PR	4ª	
JOYCE REGINA DA SILVA ROSA	RJ	5ª	
BIANCA PACHECO LASS	SC	6ª	
DANIELLE CAROLINA NASATO	SC	7ª	
80 MT C/ BARREIRAS MASCULINO			
MURILLO ALBUQUERQUE SANTOS	SP	1ª	
ALESSANDRO ANDREAZZA	SC	2ª	
GABRIEL HENRIQUE TAVARES	SC	3ª	
GABRIEL SOUSA SANTOS	RJ	4ª	
CLEITON JOSE DA COSTA	SC	5ª	
WELBERT BARCELO DOS SANTOS	RJ	6ª	
ALEXANDRE DE ALMEIDA BALBINO	SC	7ª	
■ ARREMOSSO DO PESO FEMININO			
BEATRIZ A. QUEIROZ CARDOSO	SP	1ª	
JULIA LAVINIA DA SILVA	SP	2ª	
LARISSA TAIS LANAS S	SC	3ª	
ARIANE CAROLINA MARCELINO	PR	4ª	
LARISSA SILVA SANTOS	RJ	5ª	
JANAIANA CUNHA DE MORAIS	SC	6ª	
AMANDA SOUZA DA SILVA	RJ	7ª	
ISABELE DA SILVA MOTA	RJ	8ª	
ALESANDRA BORGES	SC	9ª	
JULIA G. STOLF SC	SC	10ª	
■ ARREMOSSO DO PESO MASCULINO			
LUCAS MATEUS DOS SANTOS	SP	1ª	
SAMUEL SILVA	SP	2ª	
ARTUR REIS CORDEIRO	RJ	3ª	
SIDNEY KUPP STRESSS	SC	4ª	
JOJANATAN DORRUI	SC	5ª	
ROBERT AUGUSTO SANTOS SILVA	MG	6ª	
JULIO CESAR BERPI	SC	7ª	
MATEUS LOURENÇO	PR	8ª	
GUSTAVO FELIPE	SC	9ª	
SAMUEL ROBERTO DOS SANTOS	MG	10ª	
■ SALTO EM DISTANCIA FEMININO			
NARAYANE SIMOES MAGALDI	RJ	1ª	
ANA CAROLINA DE AZEVEDO	SP	2ª	
LIZANDRA DE FERNANDES	SP	3ª	
■ SALTO EM DISTANCIA MASCULINO			
MURILLO ALBUQUERQUE	SP	1ª	
FELIPE GALVÃO QUEIROZ	SP	2ª	
GABRIEL HENRIQUE TAVARES	SC	3ª	
MATHEUS LOURENÇO	PR	4ª	
TIAGO PRATA DE MACEDO	SC	5ª	
FELIPE FERREIRA DA PAZ	SP	6ª	
BRENDOV LOPES FERNANDES	SC	7ª	
LUCAS ALBERTO KUTZK	SC	8ª	
TEYLOR HENRIQUE AUGUSTINHO	SC	9ª	
CASSY JONES PEREIRA BALBINO	MG	10ª	

✓ *Scene dell'apertura dei giochi a Curitiba, con le prove di nuoto presso il Club Curitibaano. In alto, Apicella saluta atleti e invitati.*

✓ *Cenas da abertura dos jogos em Curitiba, com as provas de natação nas dependências do Clube Curitibaano. No alto, Apicella saúda atletas e convidados.*





✓ Danze folclorísticas per i 20 años dei "Giochi della Gioventù" in Brasile; tre vincitrici di una prova di nuoto; Apicella rende omaggio al Colonnello Aviatore Giuseppe Crispino, dell'Ambasciata d'Italia in Brasile. Partenza di una prova di corsa a Santa Catarina. Nell'altra pagina, altri dettagli delle competizioni tenutesi a Timbó. L'ultima foto è della squadra di Quatro Barras-PR, campioni di calcio.

✓ Danças folclóricas para os 20 años de "Jogos da Juventude" no Brasil; três vencedoras de uma das provas de natação; Apicella homenageia o coronel aviator Giuseppe Crispino, da Embaixada da Itália no Brasil. Largada de uma prova de corrida em Santa Catarina. Na outra página, mais detalhes das competições realizadas em Timbó. A última foto é do time de Quatro Barras-PR campeão de futebol.

NATAÇÃO Curitiba - PR

50 METROS LIVRES FEMININO

DANIELLA PAULA	C. CURITIBANO	1ª
TERESA RIBEIRO	MINAS TENIS	2ª
ANA WELLER	AJINCO/PR	3ª
GIULLIA ANTUNES	MARISTA-SC/PR	4ª
LEELOO MENDES	C. CURITIBANO	5ª
DANIELA RAURICH	C. CURITIBANO	6ª
AMANDA MOREIRA	ATIVA ESP TOTA	7ª
ANA CAROLINA PASSOS	AJINCO/PR	8ª
DANIELA ZIMMERMANN	AC. MEDLEY SC	9ª
RAFAELA RAURICH	C. CURITIBANO	10ª

50 METROS LIVRES MASCULINO

GABRIEL MAZZURANA	C. CURITIBANO	1ª
VITOR DALCANALE	AJINCO/PR	2ª
CARLOS MARINONI	C. CURITIBANO	3ª
JONATHAN WITKOSKI	AJINCO/PR	4ª
ROBERTO CHEDID	APAN-PAULISTA	5ª
MATHEUS MARINO	AA. BOTUCATU	6ª
LUAN KAESTNER	AJINCO/PR	7ª
MATHEUS FARIA	C. CURITIBANO	8ª
ANDRE SERENATO	ATIVA ESP TOTAL	9ª
ENRIQUE BAYONE	S. MONICA/PR	10ª

50 METROS COSTAS FEMININO

ANA WELLER	AJINCO/PR	1ª
TERESA RIBEIRO	MINAS TENIS	2ª
GIULLIA ANTUNES	MARISTA-SC/PR	3ª
GABRIELA PACE	MINAS TENIS	4ª
DANIELA ZIMMERMANN	AC. MEDLEY SC	5ª
RAFAELA RAURICH	C. CURITIBANO	6ª
ANNA COSTA	AJINCO/PR	7ª
DANIELA RAURICH	C. CURITIBANO	8ª
AMANDA MOREIRA	ATIVA ESP TOTAL	9ª
FERNANDA TAKEI	S. MONICA/PR	10ª

50 METROS COSTAS MASCULINO

MATHEUS MARINO	AA. BOTUCATU	1ª
GABRIEL MAZZURANA	C. CURITIBANO	2ª
MATHEUS FARIA	C. CURITIBANO	3ª
LUCCA ZAGHI	AA. BOTUCATU	4ª
JONATHAN WITKOSKI	AJINCO/PR	5ª
LUAN KAESTNER	AJINCO/PR	6ª
VITOR DALCANALE	AJINCO/PR	7ª
ENZO PEREIRA	C. CURITIBANO	8ª
FELIPE RIZZO	C. CURITIBANO	9ª
VITOR DAVID	S. MONICA/PR	10ª

50 METROS PETTO FEMININO

GABRIELA GRADOWSKI MONTANA	C. CURITIBANO	1ª
MARIA COSTA	MARISTA-SC/PR	2ª
ANA CAROLINA PASSOS	AJINCO/PR	3ª
MYLENA ITELVINO	APAN-PAULISTA	4ª
BRUNA PICCOLI	AJINCO/PR	5ª
GABRIELA PACE	MINAS TENIS	6ª
TERESA RIBEIRO	MINAS TENIS	7ª
LEELOO MENDES	C. CURITIBANO	8ª
LAIURA MIRAGLIA	C. CURITIBANO	9ª
RAFAELA BELICH	C. CURITIBANO	10ª

50 METROS PETTO MASCULINO

VITOR DALCANALE	AJINCO/PR	1ª
ROBERTO CHEDID	APAN-PAULISTA	2ª
MATHEUS FARIA	C. CURITIBANO	3ª
LUCCA ZAGHI	AA. BOTUCATU	4ª
LUIS PANSTEIN	AJINCO/PR	5ª
MATHEUS OURELLI	ATIVA ESP TOTAL	6ª
DIEGO ARAGON	C. CURITIBANO	7ª
ENZO PEREIRA	C. CURITIBANO	8ª
LUCCAS RICCIO MOTA	ADVENTISTA	9ª
MATHEUS POLETTI BARBOSA	ATIVA ESP TOTAL	10ª

50 METROS BORBOLETA FEMININO

ANA WELLER	AJINCO/PR	1ª
GABRIELA GRADOWSKI MONTANA	C. CURITIBANO	2ª
MARIA COSTA	MARISTA-SC/PR	3ª
LEELOO MENDES	C. CURITIBANO	4ª
GABRIELA PACE	MINAS TENIS	5ª
GIULLIA ANTUNES	MARISTA-SC/PR	6ª
DANIELA ZIMMERMANN	AC. MEDLEY SC	7ª
GIULIANA ROSSI	C. CURITIBANO	8ª
AMANDA MOREIRA	ATIVA ESP TOTAL	9ª
INGRID STOCCO	ATIVA ESP TOTAL	10ª

50 METROS BORBOLETA MASCULINO

ROBERTO CHEDID	APAN-PAULISTA	1ª
JONATHAN WITKOSKI	AJINCO/PR	2ª
FELIPE RIZZO	C. CURITIBANO	3ª
LUIS PANSTEIN	AJINCO/PR	4ª
MATHEUS MARINO	AA. BOTUCATU	5ª
CARLOS MARINONI	C. CURITIBANO	6ª
GUILLERME BAHIA	MINAS TENIS	7ª
LUAN KAESTNER	AJINCO/PR	8ª
LUCCA ZAGHI	AA. BOTUCATU	9ª
ANDRE SERENATO	ATIVA ESP TOTAL	10ª

NATAÇÃO S. Caetano do Sul - SP

50M BORBOLETA FEMININO

ANA CLARA FREITAS	1ª
FABIANA KASPAR	2ª
GIOVANNA MARGONATTO	3ª
ANA BEATRIZ WELLER	4ª
FERNANDA RIBEIRO BERNARDO	5ª
GABRIELA MONTANARI	6ª
CAROLINA TOMANIK	7ª
BRUNA PICCOLI	8ª
LEELOO MENDES	9ª
STEFANE MIHO KLABER	10ª
SOFIA FANTONI	10ª

50M BORBOLETA MASCULINO

JONATHAN WITKOSKY	1ª
FELIPE RIZZO	2ª
ROBERTO YUSSEF	3ª
MATHEUS DE SOUZA	4ª
LUIZ GUSTAVO FRANZEM	5ª
LUCCAS FERNANDES DOS SANTOS	6ª
LUCCA MAGRI ZAGHI	7ª
NICOLLAS SERVOLO	8ª
LUAN ANDREI KAESTNER	9ª
GUILLERME ARELLANO CAMPELLO	10ª

50M COSTA FEMININO

DANIELA LAISE GUGLIANO	1ª
ANA BEATRIZ WELLER	2ª
ANA BEATRIZ WELLER	3ª
GIULLIA SILVA	4ª
GIOVANNA MARGANTO	5ª
ANA CLARA FREITAS CERVO	6ª
ANA CLARA FREITAS	7ª
TERESA NOGUEIRA	8ª
CELINA DIAS MARIO	9ª
GELIA DIAS	10ª

50M COSTA MASCULINO

Mathus Marino	1ª
Gabriel Mazzurana	2ª
Lucca Magri	3ª
Luan Andrei Kaestner	4ª
Leonardo Vilaborm Carvalho	5ª
Diogo Teixeira Nunes	6ª
Gustavo Romelli	7ª
Lucas da Costa	8ª
Bernardo Zattoni	9ª
Vitor Mathus Dalcanale	10ª

50M PETTO FEMININO

GABRIELA MONTANARI	1ª
JULIA RIBEIRO	2ª
ANA CAROLI PASSOS	3ª
CAROLINA TOMANIK	4ª
LORENA BARREROS	5ª
TERESA NOGUEIRO RIBEIRO	6ª
BRUNA PICCOLI	7ª
MYLENA DA SILVA	8ª
GIULIANNA PEREIRA	9ª
FERNANDA RIBEIRO	10ª

50M PETTO MASCULINO

Vitor Mathus Dalcanale	1ª
Roberto Chedid	2ª
Luiz Gustavo Franzem Parstein	3ª
Luca Magri Zagli	4ª
Lucas Fernandes	5ª
Felipe Rizzo	6ª
Leonardo Vilaborm Carvalho	7ª
Guilherme Arelano Campello	8ª
Bernardo Zattoni	9ª
Nicolas Man	10ª

50M LIVRE FEMININO

Daniela Laise de Paula	1ª
Giulia Silva	2ª
TERESA NOGUEIRA RIBEIRO	3ª
Ana Beatriz Wellwe	4ª
Giovanna Margonato	5ª
Sofia Fantoni	6ª
Fabiana Pereira Kaspar	7ª
Ana Clara Freitas	8ª
Stefanie Klaber	9ª
Jaqueline Perez	10ª

50M LIVRE MASCULINO

Gabriel Mezzurano	1ª
Vitor Mathus Dalcanale	2ª
Roberto Chedid	3ª
Mathus Marino	4ª
Leonardo Vilaborm Carvalho	5ª
Jonathan Witkosky	6ª
Lucas Teixeira Andrade Santos	7ª
Luan Andrei Kaestner	8ª
Felipe Rizzo	9ª
Diogo Teixeira Nunes	10ª





NATAÇÃO Belo Horizonte-MG

■ 50M BORBOLETA MASCULINO

MATHEUS SOUZA MARINO	SP	1º
ROBERTO YUSSEF CHEDID	SP	2º
GUILHERME DANI BAHIA	MG	3º
EDUARDO MARIANO OLIVEIRA MELO E SILVA	MG	4º
JONATHAN WITKOSKY	SC	5º
PABLO CLAUDIO ADAN BEZERRA	MG	6º
LUAN ANDREI KAESTNER	SC	7º
TULLO STARLING DE MIRANDA BAETA	MG	8º
RODRIGO TADEU CARDOSO JUNIOR	SP	9º
DAVID ALUSSON DE OLIVEIRA	PR	10º

■ 50M COSTA FEMININO

GABRIELA LOICOLA PACE	MG	1º
ANA BEATRIZ SATANDREA WELLER	SC	2º
TERESA NOGUEIRA RIBEIRO	MG	3º
EDUARDA SALES DE SOUZA	SP	4º
BRUNA PICCOLI	SC	5º
ANA GABRIELE ALVES DE LIRA	RJ	6º
ISABELA MACHADO AGUIAR	MG	7º
MARIA EDUARDA SCHRAMM SEIFER	MG	8º
CAROLINE ANDRADE NASCIMENTO	SP	9º
GIULIA ANTUNES SILVA	SC	10º

■ 50M COSTA MASCULINO

MATHEUS SOUZA MARINO	SP	1º
JONATHAN WITKOSKY	SC	2º
PABLO CLAUDIO ADAN BEZERRA	MG	3º
LUIS GUSTAVO FRANZEN PASTEN	SC	4º
SAMUEL LARA	MG	5º
VITOR MATHEUS DALCANALE	SC	6º
LUAN ANDREI KAESTNER	SC	7º
ANDRÉ GRECO AMARAL	MG	8º
ALVARO ROJO DE PÁDUA	MG	9º
SÁVIO BRETAS RAGONESI	MG	10º

■ 50M PEITO FEMININO

MYLENA DA SILVA ITELVINO	SP	1º
ANNA LETÍCIA DA SILVA COSTA	SC	2º
JULIA MACHADO AGUIAR	MG	3º
ISABELA MACHADO AGUIAR	MG	4º
CAMILA LINS MELLO	MG	5º
TERESA NOGUEIRA RIBEIRO	MG	6º
MELISSA CAMELO RAMOS	MG	7º
ANA CAROLINA PASSOS	SC	8º
ISABELA CRISTINA DEBIA	SP	9º
GIOVANNA DUARTE DE NORONHA	SP	10º

■ 50M PEITO MASCULINO

VITOR MATHEUS DALCANALE	SC	1º
ROBERTO YUSSEF CHEDID	SP	2º
LUIS GUSTAVO FRANZEN PASTEN	SC	3º
GUILHERME DANI BAHIA	MG	4º
SAMUEL SEVERINO	MG	5º
SÁVIO BRETAS RAGONESI	MG	6º
TULLO STARLING DE MIRANDA BAETA	MG	6º
ALVARO ROJO DE PÁDUA	MG	8º
ANDRÉ GRECO AMARAL	MG	9º
PEDRO RICARDO PEREIRA DE ALMEIDA	MG	10º

PROVA 50M LIVRE FEMININO

GIULIA ANTUNES SILVA	SC	1º
ANA BEATRIZ SATANDREA WELLER	SC	2º
TERESA NOGUEIRA RIBEIRO	MG	3º
ISABELA MACHADO AGUIAR	MG	4º
GABRIELA LOICOLA PACE	MG	5º
ANA CAROLINA PASSOS	SC	6º
EDUARDA SALES DE SOUZA	SP	7º
BRUNA PICCOLI	SC	7º
LAURA ROSSI	MG	9º
MELISSA CAMELO RAMOS	MG	10º

■ 50M LIVRE MASCULINO

MATHEUS SOUZA MARINO	SP	1º
ROBERTO YUSSEF CHEDID	SP	2º
JONATHAN WITKOSKY	SC	3º
VITOR MATHEUS DALCANALE	SC	4º
LUAN ANDREI KAESTNER	SC	5º
GUILHERME DANI BAHIA	MG	6º
SAMUEL LARA	MG	7º
LUIS GUSTAVO FRANZEN PASTEN	SC	8º
ANDRÉ GRECO AMARAL	MG	9º
ALVARO ROJO DE PÁDUA	MG	10º



ATLETISMO

Timbó - SC

■ 80 METROS RASOS - MASCULINO

MARCA	ATLETA	ESCOLA
1º	MATELUS MOTA CAMPOS	CURITIBA
2º	MATHEUS HENRIQUE BERNING	HUGO ROEPKE
3º	ALEXANDR ALMEIDA	N. MARGARIDA
4º	JULIO BEPPI	ZANELLA
5º	ETTORE AUGUSTO FIANONCINI	SANTO ANTONIO
6º	LEONARDO MOSER DEPINE	SANTO ANTONIO

■ 80 METROS RASOS - FEMININO

1º	GILLIA POCHA LIMA	CURITIBA
2º	LUIZA MALAFAIER	CURITIBA
3º	DANIELLE NAZATO	ZANELLA
4º	ALINE MARTINS DE OLIVEIRA	HUGO ROEPKE
5º	ANA PAULA FERNANDES	ZANELLA
6º	BIANA PACHECO LOOS	P. MARTINHO STEIN

■ 80 METROS COM BARREIRAS - MASCULINO

1º	BRUNO SIMON DE LUCCAS	SANTO ANDRE
2º	ALESSANDRO ANDREAZZA	ZANELLA
3º	THOMAS GABRIEL PICCINATO	CURITIBA
4º	FELIPE RAZER PEGORETTI	SANTO ANTONIO
5º	DOUGLAS DO NASCIMENTO	SANTO ANTONIO
6º	AKLA DOS SANTOS OLIVEIRA	NESTOR MARGARIDA

■ 80 METROS COM BARREIRAS - FEMININO

1º	DANIELLE NAZATO	ZANELLA
2º	EDINA DOROCZ	NESTOR MARGARIDA
3º	LUIZA MALAFAIA	CURITIBA
4º	GABRIELE BALNER	ZANELLA
5º	BIANA PACHECO LOOS	P. MARTINHO STEIN

■ 1000 METROS RASOS - MASCULINO

1º	CLEITON JOSE DA COSTA	J. SCHEIDMANTEL
2º	MATELUS MOTA CAMPOS	CURITIBA
3º	JULIO CESAR SOUZA	NESTOR MARGARIDA
4º	EDUARDO VINICIUS DRUCZCZCZ	EMIR ROPELATO
5º	JEAN CARLOS DEVEGILI	EMIR ROPELATO
6º	BRUNO GUILHERME DORIGATTI	ZANELLA

■ 1000 METROS RASOS - FEMININO

1º	MARINA R. TISSOT	CURITIBA
2º	EDINA DOROCZ	NESTOR MARGARIDA
3º	NICOLE LALESKA LAKOSKI	NESTOR MARGARIDA
4º	DIENFER PINHEIRO	NESTOR MARGARIDA
5º	DAIARA LEMES ALTHAUS	NESTOR MARGARIDA
6º	RENATA KRAUCHIDJUI	ZANELLA

■ SALTO EM DISTANCIA - MASCULINO

1º	MATELUS MOTA CAMPOS	MARISTA
2º	BRUNO SIMON DE LUCCA	SANTO ANDRE
3º	JULIO CESAR BEPPI	ZANELLA
4º	THOMAS GABRIEL PICCINATO	MARISTA
5º	RODRIGO FERNANDES	SANTO ANTONIO

■ SALTO EM DISTANCIA - FEMININO

1º	GILLIA POCHA LIMA	MARISTA
2º	GIOVANNA K. SCHOOCHETEH	ERWIM PRADE
3º	LUIZA MALAFAIA	MARISTA
4º	CAMILA RIBEIRO MOTA	MARCO BONESI
5º	GABRIELA FOSSINGER	N. MARGARIDA
6º	ALINE MARTINS OLIVEIRA	HUGO ROEPKE
7º	ROSELEA R. BALDUINO	HUGO ROEPKE
8º	ELAINE CAMPESTRINI	J. SCHEIDMANTEL

■ ARREMESSO DO PESO - MASCULINO

1º	JONATHAN DARJUI	EMIR ROPELATO
2º	SIDINEI KUHN ASTRESSE	EMIR ROPELATO
3º	GABRIEL V. FIANONCINI	SANTO ANTONIO
4º	JOSE VITOR NORILLER	SANTO ANTONIO
5º	LAERIO H. BLOEDORN	P. MARTINHO STEIN
6º	MATHEUS PEREIRA	NESTOR MARGARIDA
7º	NATHAN VITOR RIBEIRO	NESTOR MARGARIDA
8º	FABRICO RAFAEL KRUGLER	NESTOR MARGARIDA

■ ARREMESSO DO PESO - FEMININO

1º	LARISSA TAIS LONGO	ZANELLA
2º	EDUARA P. HEIDRICH	ZANELLA
3º	SAMANTA T. FLOR DA SILVA	SANTO ANTONIO
4º	ANA PAULA FERNANDES	ZANELLA
5º	EDUARDA NARDIJI	P. MARTINHO STEIN
6º	MARAIA T. ELIEL	ZANELLA
7º	JESSICA P. GADOTTI	SANTO ANTONIO
8º	THAIS M. DA SILVA	NESTOR MARGARIDA

■ SALTO EM ALTURA - MASCULINO

1º	JONATHAN DARJUI	EMIR ROPELATO
2º	BRUNO SIMON DE LUCCA	SANTO ANDRE
3º	RODRIGO DOS SANTOS	HUGO ROEPKE
4º	ALEX SANDRO RIBEIRO	ZANELLA
5º	MARCO F. VALCANIA JR	ZANELLA
6º	JEOVAN ZERIMANI	SANTO ANDRE
7º	ARLINDO JUNIOR ANACLETO	HUGO ROEPKE

■ SALTO EM ALTURA - FEMININO

1º	PIETRA LINSMEIER	CETISA
2º	JULIA VALCANIA	J. SCHEIDMANTEL
3º	ISABELLE ANDRADE	MARISTA
4º	MARIA LUIZA EYNG	J. SCHEIDMANTEL

■ FUTEBOL - MASCULINO

1º	CURITIBA
2º	NESTOR MARGARIDA
3º	MARTINHO STEIN

ATLETISMO

São Paulo

■ 80 METROS - FINAL POR TEMPO - FEMININO

1º	ARIANE CAROLINE (ORLUNDI)	GUARATUBA
2º	DANIELE NASATO	TIMBO - SC
3º	GIOVANA KEKO SCHOOCHET	TIMBO - SC
4º	GABRIELE BALNER	TIMBO - SC
5º	ANDRESSA HERCULANO TRINDADE	CAPRA
6º	ELLEN ANDRUCZEWICZ	TIMBO - SC
7º	FERNANDA ANDRIELLE SILVA	CAPRA
8º	BARBARA RAIANE	CAPRA
9º	KEMILY CAROLINE HUF	GUARATUBA
10º	DANIELLE DE SOLZA CAIVA	CAPRA

■ 80 METROS S/ BARREIRAS - FINAL POR TEMPO - FEMININO

1º	DANIELE NASATO (ORLUNDI)	TIMBO - SC
2º	EDINA DOROCZ	TIMBO - SC
3º	GABRIELE BALNER	TIMBO - SC
4º	RAFAELA DA SILVA	GUARATUBA
5º	MONICA TAIS BUSKO	GUARATUBA

■ 1000 METROS - FINAL POR TEMPO - FEMININO

1º	ELLEN J. ANDRUCZEWICZ (ORLUNDI)	TIMBO - SC
2º	MONICA BUSKO	GUARATUBA
3º	RAFAELA FERREIRA	GUARATUBA
4º	EDINA DOROCZ	TIMBO - SC
5º	KEMILY ROSSI	GUARATUBA

■ REVEZAMENTO 4 X 100 METROS - FINAL POR TEMPO - FEMININO

1º	PIETRA DANIELE ELLEN GIOVANA	TIMBO - SC
2º	KEMILY MONICA ARIANE RAFAELA	GUARATUBA
3º	FERNANDA DANIELE, BARBARA, ANDRESSA	CAPRA

■ ARREMESSO DO PESO - FINAL - FEMININO

1º	LARISSA LONGO (ORLUNDI)	TIMBO - SC
2º	ARIANE MARCELINO	GUARATUBA
3º	EDINA DOROCZ	TIMBO - SC
4º	RAFAELA FERREIRA	GUARATUBA
5º	KEMILY ROSSI	GUARATUBA

■ SALTO EM ALTURA - FINAL - FEMININO

1º	PIETRA CANI (ORLUNDI)	TIMBO - SC
2º	GIOVANNA SCHOOCHET	TIMBO - SC
3º	LARISSA LONGO	TIMBO - SC

■ SALTO EM DISTANCIA - FINAL - FEMININO

1º	GIOVANA KEKO (ORLUNDI)	TIMBO - SC
2º	LARISSA LONGO	TIMBO - SC
3º	PIETRA CANI LINSMEIER	TIMBO - SC

■ 80 METROS - FINAL POR TEMPO - MASCULINO

1º	ALESSANDRO DIEGO (ORLUNDI)	TIMBO - SC
2º	JULIO BEPPI	TIMBO - SC
3º	CLEITON COSTA	TIMBO - SC
4º	ANDERSON BONFIM	GUARATUBA
5º	MATELUS LUIZ	CAPRA
6º	VITOR MORAIS	CAPRA
7º	ARTUR SCARSO	CAPRA
8º	SAMUEL ROSA	CAPRA

■ 80 METROS S/ BARREIRAS - FINAL POR TEMPO - MASCULINO

1º	ALESSANDRO DIEGO (ORLUNDI)	TIMBO - SC
2º	BRUNO SIMON DE LUCCA	Associação Projeto Esporte e Vida

3º	MATELUS LOURENÇO	GUARATUBA
4º	JULIO SOUZA	TIMBO - SC
5º	GABRIEL HENRIQUE DA SILVA RIBEIRO	GUARATUBA
6º	CLEITON DA COSTA	TIMBO - SC

■ 1000 METROS - FINAL POR TEMPO - MASCULINO

1º	VINICIUS SANTOS (ORLUNDI)	GUARATUBA
2º	JULIO SOUZA	TIMBO - SC
3º	CLEITON COSTA	TIMBO - SC
4º	EDUARDO VINICIUS	TIMBO - SC
5º	MANOEL NETO	GUARATUBA
6º	WILLYAN BONFIM	GUARATUBA

■ REVEZAMENTO 4 X 100 METROS - FINAL POR TEMPO - MASCULINO

1º	ANDERSON, VINICIUS, GABRIEL, MATELUS	GUARATUBA
2º	CLEITON, EDUARDO, JULIO, ALESSANDRO	TIMBO - SC
3º	ARTHUR, SAMUEL, VITOR, MATELUS	CAPRA

■ ARREMESSO DO PESO - FINAL - MASCULINO

1º	JONATHAN DARJUI (ORLUNDI)	TIMBO - SC
2º	MATELUS LOURENÇO	GUARATUBA
3º	GABRIEL HENRIQUE DA SILVA	GUARATUBA
4º	JULIO CESAR DE SOUZA	GUARATUBA
5º	MANOEL MESSIAS	GUARATUBA
6º	WILLYAN BONFIM	GUARATUBA

■ SALTO EM DISTANCIA - FINAL - MASCULINO

1º	BRUNO LUCCA (ORLUNDI)	Associação Projeto Esporte e Vida
2º	ALESSANDRO ANDREZZE	TIMBO - SC
3º	JULIO BEPPI	TIMBO - SC
4º	VINICIUS SANTOS	GUARATUBA
5º	JONATHAN DARJUI	TIMBO - SC
6º	WILLYAN BONFIM	GUARATUBA
7º	ANDERSON BONFIM	GUARATUBA
8º	EDUARDO VINICIUS	TIMBO - SC
9º	MANOEL NETO	GUARATUBA

■ SALTO EM ALTURA - FINAL - MASCULINO

1º	BRUNO LUCCA (ORLUNDI)	Associação Projeto Esporte e Vida
2º	JONATHAN DARJUI	TIMBO - SC
3º	JULIO BEPPI	TIMBO - SC
4º	GABRIEL RIBEIRO	GUARATUBA
5º	MATELUS LOURENÇO	GUARATUBA
6º	ANDERSON BONFIM	GUARATUBA



✓ *Complexo sportivo di Timbó-SC in una bella giornata di sole: correndo scalzi sulle piste da poco recuperate dopo le ultime alluvioni nella Valle dell'Itajaí-Açu. L'importante sono grinta e voglia di vincere per ottenere un posto nella delegazione che andrà in Italia l'anno prossimo.*

a Complexo esportivo de Timbó-SC em dia de muito sol: correndo descalços nas canchas apenas recuperadas após as últimas enchentes no Vale do Itajaí-Açu. O que interessa é a garra e a vontade de vencer para disputar uma vaga na delegação que vai à Itália ano que vem.

L'ITALIA COME NON L'AVETE MAI VISTA

UMA ITÁLIA JAMAIS VISTA

Il Bed&Breakfast è una alternativa al classico hotel che unisce lo stesso alto livello di comfort e igiene con prezzi bassi. Normalmente il B&B è una struttura piccola, composta di poche stanze e amministrato dagli stessi proprietari senza l'ausilio di altro personale. Il B&B Cacao a Roma permette al turista di ricevere una qualità di soggiorno di alto livello e allo stesso tempo un trattamento personalizzato e differenziato. Nel B&B l'ospite trova mappe della città, descrizione minuziosa dei vari tour in città e fuori e come conoscere Roma e/o l'Italia alla maniera degli italiani stessi.

I proprietari sono sempre molto contenti e disponibili a passare al cliente tutte le informazioni di cui ha bisogno. La colazione è di tipo continentale (caffè, latte caldo e freddo, succo di frutta, acqua, prosciutto cotto, formaggio, 3 tipi di pane, biscotti, marmellate varie, burro).

In ogni stanza c'è TV, frigorifero e internet wireless (se l'ospite ha con sé il suo notebook o laptop).

Vicino al B&B vi è un internet point/call center, supermercati, vari ristoranti e pizzerie di differenti rapporti qualità-prezzo, vari bar, attività commerciali, ecc..

Servizio guida (italiano, portoghese, inglese, francese, spagnolo) in città e fuori. Transfer IN/OUT con aeroporti e/o stazione treni. □

BED&BREAKFAST CACAO, ROMA, ITALIA



IL BALZACCHINO DI SAN PIETRO DI G.L. BERNINI - FOTO DESIDERIO PERON

Claudio e Rosângela Piacentini

Viale Jonio, 308 / 00141 Roma
Cell. 00xx39-3401019213 / Fixo 00xx39-0687187014
Email: cacaobb@hotmail.it / Skype: claudiopiacentini

O Bed&Breakfast é uma alternativa do clássico hotel que une o mesmo nível de conforto e higiene com preços mais baixos. Normalmente o B&B é uma estrutura pequena, composta de poucos quartos e administrado pelos proprietários mesmos sem auxílio de outros funcionários.

O B&B Cacao, em Roma, permite que o turista receba uma qualidade de hospedagem de alto nível e ao mesmo tempo um tratamento personalizado e diferenciado. No B&B o hóspede encontra mapas da cidade, descrições minuciosas dos vários tours dentro e fora da cidade e como conhecer Roma ou a Itália da maneira italiana.

Os proprietários são sempre muito contentes e disponíveis para passar aos clientes todas as informações as quais necessitam.

O nosso café da manhã: café, leite quente/frio, chá, suco de fruta, água, fruta da estação, 3 tipos de pães, bolachas, manteiga, geléias variadas, presunto, queijo.

Em cada quarto tem TV, geladeira, e conexão internet wireless (se o turista viaja com o próprio notebook/laptop).

Ao lado da estrutura tem posto telefônico e acesso internet (PC, Lan House), supermercados, farmácias, lojas, restaurantes, bares, etc..

Serviço de guia (italiano, português, inglês, francês, espanhol) na cidade e fora. Transfer IN/OUT com os aeroportos e as estações de trens. □



Fotos: D. DeLuogo



www.marcegaglia.com

The flat universe

A força da Marcegaglia está na transformação do aço. Nos 50 estabelecimentos produtivos do grupo espalhados em todo o mundo se realiza o **ciclo completo da primeira transformação**.

Com equipamentos de última geração, a Marcegaglia do Brasil é especializada no fornecimento de **slitter/blanks em aço carbono zincado, laminado a frio e laminado a quente**, com espessuras a partir de 0,30 à 12,70 mm.

O complexo industrial da Marcegaglia do Brasil ocupa uma área coberta de 116.000 m² e possui um amplo e diversificado estoque de produtos para pronta entrega.

Nossos produtos:

- Tubos com costura de aço carbono
- Tubos com costura de aço inoxidável
- Componentes e tubos de aço carbono para refrigeração
- Corte longitudinal
- Corte transversal



MARCEGAGLIA DO BRASIL
 Rodovia BR 101 Km 11 - Bairro Urubuquara
 89248-000 Garuva - Estado de Santa Catarina - Brasil
 phone. +55 . 47 . 3431 64 05
vendas@marcegaglia.com.br

 **MARCEGAGLIA**